



1 bismo želeli da čujemo od svedoka, a ne da suočavamo svedoka sa nečim što je on  
2 već prethodno bio rekao.

3 Da li ima nekih dodatnih komentara?

4 G. HARMON: [simultani prevod] Mi smo spremni da nastavio. Ja sam  
5 zatražio od jednog od članova moga tima da nam se pridruži. On je, znate, jedan  
6 tehnički čudotvorac i on će sedeti ovde iza i pomoći će nam u slučaju da bude  
7 nekih problema.

8 G. STEWART: [simultani prevod] To je veoma lepo od Tužilaštva, da imaju  
9 tehničkog čudotvorca.

10 Kao što znate, mi se slažemo sa onime što je Pretresno veće naznačilo po  
11 pitanju presretnutih razgovora i to je u potpunosti u skladu s onime što je juče  
12 bilo rečeno. No mogu li samo reći da kad je reč o upućivanju svedoka na  
13 relevantni deo presretnutog razgovora, čini se da je to uobičajen način rada  
14 kako bi se ispitivanje vodilo na efikasan način. Mi smatramo da ona tabela sa  
15 transkriptima je nešto što ne bi trebalo biti dostupno Pretresnom veću budući da  
16 taj materijal neće biti u dokaznom spisku.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda bismo mogli da ga trenutno

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zadržimo iz praktičnih razloga.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Da, sada. Ali da se kasnije povuče.

3 No kad je reč o video-snimku, ja sam Pritvorskoj jedinici Ujedinjenih  
4 nacija lično pre 8 sati juče uveče njima dao tri video kasete.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Video sam da one odlaze u 7.40h.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Rečeno mi je da ste Vi čak jedan od tih  
7 video snimaka... da ste ih video i da ste se postarali da budu meni dostavljeni,  
8 zapravo - ispravka prevodioca. I dakle, bilo je 8 uveče.

9 I želeo sam sad samo da nešto kažem, nešto što se tiče praktične prirode  
10 stvari. Ja već nekoliko dana želim to da kažem. Pre mnogo vremena, vi ste  
11 pozvali strane da kažu da li više žele da radimo pre ili popodne i meni je jasno  
12 da Pretresno veće više želi da radi pre podne. No nažalost, svi članovi moga  
13 tima nisu voljni kao ja da radimo pre podne. No ima jedna praktična stvar koja  
14 nam sve više predstavlja problem, a to je da je mnogo teže imati vreme na  
15 raspolaganju sa gospodinom Krajišnikom kada radimo pre podne jer do pritvorske

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 jedinice možemo da dođemo i da se vidimo sa gospodinom Krajišnikom tek negde oko  
2 3 sata. Dopustite mi, gospodine Harmon, samo da završim s ovime. Dakle, imamo  
3 najviše sat i po vremena nakon nekoliko sati u sudnici, a što uopšte nije  
4 produktivan način rada. Možda se gospodin Harmon slaže sa mnom, ali ako mi  
5 dopustite da objasnim. Ja se izvinjavam gospodinu Harmonu, ali -

6 G. HARMON: [simultani prevod] Oprostite što prekidam, ali mi imamo  
7 ograničeno vreme sa ovim svedokom, a ovo je nešto o čemu bismo mogli da  
8 razgovaramo neki drugi put.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Biću veoma brz. Ono što ja predlažem,  
10 časni Sude, je da uz sve ograde po pitanju opšteg načina rada, rasporeda, ako  
11 ovako nastavimo da radimo, pitamo se da li bismo mogli da jedne nedelje radimo  
12 prepodne, a druge nedelje popodne, kako bismo tako imali taj kompromis.

13 To je sve što sam želeo da kažem. Ja se izvinjavam zbog ankcionosti  
14 gospodina Harmona zato što on želi da se svedok vrati u Sarajevo što ranije.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jasno mi je i slažem se sa gospodinom  
16 Harmonom da je ovo nešto, budući da oko toga neće biti puno spora, mislim da smo  
17 o ovome mogli da razgovaramo tokom pauze posredstvom naših sudskih savetnika. No  
18 svakako ćemo o ovome razmisliti. Čini nam se u redu ovo što Vi kažete.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Molim poslužitelja da uvede svedoka u sudnicu.

2 [Svedok je ušao u sudnicu]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sedite, gospodine Kljuiću. Mogu li  
4 Vas podsetiti da ste i dalje obavezni na osnovu svečane izjave koju ste dali na  
5 početku svoga svedočenja. Sada će se nastaviti Vaše ispitivanje.

6 Gospodine Harmon, imate reč.

7 SVEDOK: STJEPAN KLJUIĆ [nastavak]

8 Ispituje g. Harmon: [nastavak]

9 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

10 P: Dobro jutro, gospodine Kljuiću. Želeo bih da se koncentrišete na  
11 jedan događaj s kraja marta, početka aprila 1992. godine koji se odigrao u  
12 Bijeljini. Bijeljina je opština u Bosni koja je odmah uz reku Drinu i koja je na  
13 graničnom području sa Srbijom, zar ne?

14 O: Da.

15 P: A kad je reč o etničkom sastavu te opštine, Muslimani tamo čine  
16 manjinu, zar ne?

17 O: Da.

18 P: Recite, molim Vas, Pretresnom veću šta se desilo sa Bošnjacima u  
19 Bijeljini krajem marta i početkom aprila 1992.

20 O: Prije Bijeljine bilo je više sporadičnih inci... /nečujno/ u kojima  
21 su poginuli mnogi ljudi.

22 P: Gospodine Kljuiću, oprostite. Mi ne čujemo prevod na engleski.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Obično na kanalu 4 čujem prevod.

24

25

26

27

28

29

30

1 A, sada čujemo.

2 G. HARMON: [simultani prevod]

3 P: Molim Vas, gospodine Kljuiću, da ponovo počnete sa svojim odgovorom.

4 O: Prije incidenta u Bijeljini, bilo je više sličnih situacija na  
5 području Bosne i Hercegovine u kojim smo imali ubijanje ljudi. Međutim, incident  
6 u Bijeljini imao je vrlo specifičnu poruku. Naime, po... pored jugoslavenske  
7 armije, tu su se našle paravojne jedinice Srba iz Jugoslavije, a predvodio ih je  
8 Željko Ražnjatović, poznatiji kao Arkan. On je imao svoje jedinice. Mi smo u  
9 Predsjedništvu dobili izvješće da se radi o sukobima. Međutim, to nije bila  
10 nikakva borba partnera, nego su srpske paravojne snage počele zlostavljat' i  
11 ubijat' Muslimane. Onda smo mi napravili državnu delegaciju -

12 P: Pustite me da Vas prekinem samo na čas, gospodine Kljuiću. Želeo bih  
13 da Vas pokažem nekoliko dokaznih predmeta.

14 G. HARMON: [simultani prevod] To su naime dve fotografije. Molim da se  
15 da dokazni broj predmeta.

16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Tužilaštva P294A, za  
17 ERN broj koji se završava sa 098808 i P294B za ERN broj koji se završava sa  
18 098812.

19 G. HARMON: [simultani prevod]

20 P: Gospodine Kljuiću, da li su Vam poznate, da li prepoznajete ove  
21 fotografije?

22 O: Da.

23 P: Molim da kažete Pretresnom veću šta se vidi na ovim fotografijama.

24 O: Na jednoj od fotografija vide se žrtve i brutalnost ovog vojnika koji  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ih udara, a na drugoj vjerovatno ožalošćena porodica u odnosu na ovu žrtvu.  
2 Međutim, ja želim reći da ove fotografije nisu nikakva tajna, da su one čak  
3 objavljene nakon vremena kad je to sve bilo.

4 P: Gospodine Kljuiću -

5 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, dopustite mi da skrenem pažnju  
6 na ova dva dokazna predmeta. Primetićete da žena koja leži na zemlji u dokaznom  
7 predmetu Tužilaštva P294A je ista žena koja se vidi kako stoji pored čoveka koji  
8 leži na zemlji, a vidi se na dokaznom predmetu 294B. Dakle, ove dve fotografije  
9 su povezane.

10 P: Gospodine Kljuiću, molim Vas da nam kažete šta se desilo sa  
11 muslimanskim stanovništvom i kakva je bila reakcija u Predsedništvu na te  
12 događaje.

13 O: Da. Jasno je da je muslimansko stanovništvo u cjelini zastrašeno, a  
14 mnogi od njih su poginuli. Broj žrtava nikad nije točno utvrđen, a kada se  
15 vratila delegacija Predsjedništva u kojoj su bili članovi Predsjedništva Fikret  
16 Abdić, Biljana Plavšić, te ministar obrane Bosne i Hercegovine, Jerko Doko,  
17 izvještaji su bili kontradiktorni. Fikret Abdić i Biljana Plavšić su govorili  
18 kako se radi o incidentu koji se može prevazići, dok je moj ministar rekao da je  
19 ono što je vidio u Bijeljini bilo stravično, te da je i on, kao ministar obrane  
20 Bosne i Hercegovine, na komandu Željka Ražnjatovića Arkana mogao... morao leći  
21 na zemlju i biti razoružan.

22 Da su takvi izvještaji potpuno normalni svjedoči i jedna slika kada se  
23 Biljana Plavšić kao član Predsjedništva ljubi sa Željkom Ražnjatovićem Arkanom.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, u tom izvještaju mi vidimo već polarizaciju u Bosni i Hercegovini na oni  
2 koji se bore protiv zločina i oni... one koji podržavaju zločin.

3 P: Pokazaću Vam sledeći dokazni predmet, gospodine Kljuiću. Kažete da je  
4 gospođa Plavšić bila član komisije. Ja ću Vam pokazati jedan sada film i  
5 zatražiću od Vas da ga prokomentarišete.

6 Dok čekamo da se pusti film, recite nam kakva je trebala da bude uloga  
7 gospođe Plavšić kad je reč o njenoj poseti Bijeljini.

8 O: Pa prije svega, ona je trebala da podnese realno izvješće, tim prije  
9 što je ona bila predsjednica komisije u Predsjedništvu za ustavni poredak. To je  
10 jedna vrsta najodgovornije uloge u obrani ustavnog uređenja Bosne i Hercegovine.

11 P: Da li je ona trebala da bude neutralan i pravičan posmatrač događaja  
12 iz Bijeljine?

13 O: Ona je morala bit pravičan, a ovdje se ne može bit neutralan jer prvo  
14 pitanje je šta su radile jedinice Željka Ražnjatovića kao paravojne formacije u  
15 Bosni i Hercegovini.

16 P: Videćete sada na ekranu jedan veoma kratak film i nakon gledanja  
17 filma ću zatražiti od Vas da ga prokomentarišete.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim prevodioce da čitaju prevod na  
19 engleskom.

20 [Gleda se video-snimak]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 [tehnički problemi]

2 G. HARMON: [simultani prevod]

3 P: Dok pokušavamo da nađemo ovaj film, nastavićemo sa ispitivanjem pa ću  
4 obavestiti svedoka čim budemo mogli da ga pogledamo.

5 Kakav je bio izveštaj gospođe Plavšić Predsedništvu kad je reč o tome  
6 šta se desilo u Bijeljini?

7 O: Pa otprilike, da je bio incident, da se ne zna broj mrtvih, da to  
8 nije organizirano, da je to spontano, da je to jedna grupa neodgovornih mladića  
9 počinila i da su vjerovatno Muslimani izabrali... izazvali incident pa je to  
10 ubojstvo došlo kao posljedica toga.

11 P: Sada imamo taj film i molim da ga pogledate, pa i kasnije  
12 prokomentarišete. Trebalo bi da ga vidite na ekranu.

13 [Gleda se video-snimak]

14 [početak video-snimka] "KOMENTATOR: Ispred vodstva SDS Bosne i  
15 Hercegovine, gospođa Plavšić, bivši član Predsedništva Republike Bosne i  
16 Hercegovine javno je, pred očima cijele svjetske javnosti, odala priznanje  
17 Srpsk..." [kraj video-snimka]

18 G. HARMON: [simultani prevod]

19 P: To je kraj filma. To je bio veoma kratak insert. Molim Vas da nam  
20 kažete šta se vidi na ovom filmu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa vidi se jedan srdačan odnos gospođe Plavšić prema rukovodiocu i  
2 organizatoru počinitelja ovog zločina. Naime, umjesto da kao član Predsjedništva  
3 Republike Bosne i Hercegovine, dakle vrhovnog državnog tijela, štiti interese  
4 svih građana, jednako, bez obzira na nacionalnost i vjeru, gospođa Plavšić je  
5 ljubila Arkana, što je bio šok za sve one ljude, pogotovo za majke, jer je još  
6 prije toga Arkan stekao imidž ratnog zločinca za sve ono što je radio u  
7 Hrvatskoj.

8 P: Da li je to u očima nesrba bio jedan simboličan čin?

9 O: Apsolutno.

10 P: Molim Vas da nam objasnite svoj odgovor.

11 O: Pa vidite, zbog Miloševićeve politike i potpunog plana koji je bio  
12 u realizaciji, sve je više bilo nepovjerenja prema Beogradu kao centru države i  
13 njegovim institucijama. Najveće nepovjerenje bilo je prema armiji koja je  
14 nominalno nosila naziv "Jugoslavenska narodna...", a po svom rukovodećem sastavu  
15 i uopće po strukturi bila je prije svega srpska i crnogorska. Međutim, to nije  
16 bio njen najveći hendikep. Najveći hendikep je što je narod izgubio povjerenje u  
17 takvu armiju i što je ona prije toga u Hrvatskoj pucala na narod. Najveća  
18 kompromitacija armije bila je subordinacija sa paravojsnim formacijama.

19 Tako da je običan građanin vrlo lako mogao zaključiti da su i  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Jugoslavenska narodna armija i paravojne formacije i Biljana Plavšić, kao jedan  
2 od lidera Srpske demokratske stranke, na istoj strani. Njihovo ponašanje iza...  
3 izazivalo strah kod nesrba.

4 P: Gospodine Kljuiću, recite je li gospodin Krajišnik znao za to što se  
5 dogodilo u Bijeljini u martu i aprilu 1992.?

6 O: Jeste.

7 P: A bi li bilo tačno reći da je zapravo Bijeljina bila prva općina gdje  
8 je došlo do etničkog čišćenja Bošnjaka?

9 O: Ne. Prije Bijeljine, to je urađeno u jednom hrvatskom selu,  
10 nekadašnjoj općini Ravne u istočnoj Hercegovini, u kojoj su jedinice  
11 Jugoslavenske narodne armije i crnogorski rezervisti napravili pokolj.  
12 Obrazloženje je bilo da je selo naoružano i da su tu hrvatski teroristi.  
13 Međutim, ni tada kao ni ranije za događaje u Hrvatskoj, nijedan funkcioner SDS-a  
14 nije učinio otklon prema tim zločinima. Tako je bila i sa ubojstvima u  
15 Bijeljini.

16 P: Dobro. To je događaj koji se odnosi na bosanske Hrvate, ali pitanje  
17 je bilo: je li Bijeljina prva općina u kojoj je došlo do etničkog čišćenja  
18 Bošnjaka?

19 O: Da.

20 P: Dakle, prije toga incidenta, bio je dakle jedan događaj kojega je  
21 izvršila vojska, koji se dogodilo u jednome selu u kojem su živjeli bosanski  
22 Hrvati. To ste Vi tako rekli, je li tako?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Kada je komisija Predsjedništva otišla u Bijeljину, je su li  
2 oni tamo išli na osnovi ustavne naredbe ili ustavnog poretka? Jesu li oni išli u  
3 tom svojstvu?

4 O: Da.

5 P: Možete li kazati Sudu jeste li Vi bili član Komisije za ustavni  
6 poredak?

7 O: Da. Gospođa Plavšićka je bila predsjednik, a ja sam bio član.

8 G. HARMON: [simultani prevod] Oprostite, nisam čuo prijevod na engleski.

9 P: Biste li, molim Vas, ponovili odgovor, gospodine Kljuiću? Jako mi je  
10 žao zato što nisam čuo prijevod na engleski.

11 O: Da. Gospođa Plavšić je bila predsjednik, a ja sam bio član te  
12 komisije.

13 P: Je li Komisija za ustavni poredak dobila izvještaje o događajima, o  
14 nasilnim događajima koji su se odvijali u Bosni i Hercegovini?

15 O: Po načinu rada komisije, ona je trebala dobiti sva policijska  
16 izvješća o svim incidentima koji su se dogodili u to vrijeme. Međutim -

17 P: Je li gospodin Krajišnik, po Vašem znanju, dobivao kopije tih  
18 izvješća?

19 O: Da. I gospodin Krajišnik, kao predsjednik Parlamenta i gospodin Jura  
20 Pelivan, kao predsjednik Vlade, su dobivali te izvještaje.

21 P: Da li bi se moglo reći da je, na osnovi izvješća koje ste Vi dobivali  
22 u komisiji, a koje je dobivao i gospodin Krajišnik, da je gospodin Krajišnik bio  
23 informiran, da je bio obaviješten o situaciji na terenu u Bosni?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ja mislim da je on bio mnogo bolje od nas informiran.

2 P: Sada bih Vam pokazao sljedeći dokazni predmet. To je dokazni predmet  
3 P47. Mi smo ove dokazne predmete već ranije vidjeli. Možda P47? P47 je odluka  
4 Skupštine bosanskih Srba od 12. maja 1992., a potpisao ju je Momčilo Krajišnik u  
5 svojstvu predsjednika Narodne skupštine. U ovom konkretnom dokaznom predmetu,  
6 gospodine Kljuiću, u prvom paragrafu piše: "Strateški ciljevi ili prioriteti  
7 srpskoga naroda u Bosni i Hercegovini su dva cilja: prvo, uspostaviti državne  
8 granice kojima se srpski narod odvađa od drugih dviju nacionalnih zajednica" - i  
9 zatim se navodi još pet ciljeva.

10 U Skupštini, kada je donešena ova odluka, gospodin Krajišnik je rekao  
11 sljedeće, i to ću Vam i citirati. To se nalazi u dokaznom predmetu 65,  
12 registrator 12, razdjelnik 127 do 129. Gospodin Krajišnik je rekao okupljenim  
13 članovima Skupštine bosanskih Srba sljedeće: "Što se tiče strateških ciljeva,  
14 htio bih objasniti zato što sam ja sudjelovao u usvajanju tih ciljeva. Moramo  
15 odabrati u vezi s jednom stvari. Prvi cilj je najvažniji, a u vezi sa svim  
16 ostalim ciljevima, svi drugi ciljevi su zapravo podtočke prvoga."

17 Sada bih Vas zamolio, gospodine Kljuiću, da se usredotočite na ove  
18 strateške ciljeve koji su pred Vama, konkretno na cilj broj 1. Htio bih da nam  
19 prepričate događaje koji su se odigrali u Bosni prije 12. maja, u vezi sa  
20 politikom SDS-a, a konkretno u vezi sa strateškim ciljem navedenim ovdje pod  
21 brojem 1.

22 O: Veoma je jasno da je ova odluka fragment globalne politike Beograda

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 jer je rukovodstvo bosansko-hercegovačkog SDS-a bilo zaduženo za realizaciju  
2 jednog fragmenta tog projekta koji se odnosio na Bosnu i Hercegovinu. Da je to  
3 tačno može se najbolje vidjeti iz četvrte točke ovo o... ove odluke, gdje se  
4 izričito uspostavljaju granice na Uni i Neretvi. To su te maksimalne pretenzije  
5 Miloševića na stvaranje Velike Srbije. Ova odluka ozvaničena 12. maja,  
6 vjerojatno iz čisto praktičnih razloga, da se u oružanim borbama ljudima pokaže  
7 da ono što čine jeste dozvoljeno i odobreno ovim dokumentom, čime bi se trebale  
8 razbiti bilo kakve sumnje kod onih ljudi koji su nosili pušku. Naime, sama ideja  
9 razdvajanja je neprirodna. U Bosni i Hercegovini se zajednice ne mogu nikako  
10 razdvojiti bez sile i to brutalne sile jer je izmiješanost stanovništva bila  
11 tako velika da su čak u pojedinim obiteljima, i to vrlo često, bili ljudi  
12 različitih nacija.

13 S druge strane, ideja o nasilnom razdvajanju zajednice podrazumijeva i  
14 rušenje države Bosne i Hercegovine. U to doba, kad je ovo objavljeno, država  
15 Bosna i Hercegovina je međunarodno priznata. Deset dana poslije ove odluke, mi  
16 ćemo postati članice Ujedinjenih naroda, i to zajedno sa Hrvatskom i Slovenijom.

17 I najzad, ove odluke jasno govore da ono što su oni željeli znali su da  
18 moraju raditi silom. Ilustracija za to je druga točka koja kaže da se mora  
19 osigurati koridor zapadna Bosna-Semberija. Pošto taj koridor prolazi kroz  
20 naselja u kojima su većina Hrvati i ima dosta Muslimana, taj koridor se nije

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mogao osigurati mirnim putem.

2 Dakle, ovo je možda za javnost bilo iznenađenje, ali za one koji su  
3 pratili razvoj događaja u bivšoj Jugoslaviji, a posebno Bosni i Hercegovini,  
4 ovaj dokument, ne u ovom obliku i ovako preciznim formulacijama, bio je poznat  
5 kao dio općeg plana Slobodana Miloševića za stvaranje Velike Srbije.

6 P: Gospodine Kljuiću, jesu li ovi ciljevi koje vidite pred sobom, a koji  
7 su bili proglašeni 12. maja, jesu li oni zapravo u suštini bili iskaz politike  
8 vodstva bosanskih Srba, odnosno bosanskih Srba? I da li je to ono što su  
9 bosanski Srbi, uključujući i gospodina Krajišnika, Vama ranije kazali i ono što  
10 su slijedili?

11 O: Ovo je uistinu politički program SDS-a, samo on je ovdje  
12 sistematiziran i precizno poredan po važnosti točaka. Nikada ranije on nije bio  
13 prezentiran na ovaj način, ali svakodnevno političko ponašanje, inzistiranje na  
14 nekim stvarima, sve je to bilo dugo vremena u okviru programa koji sada vidimo  
15 ovdje.

16 Dakle, u cijelom političkom ponašanju poslije izbora, možda nekoliko  
17 mjeseci poslije izbora, do same agresije, političko ponašanje i ponašanje na  
18 terenu, dakle nasilje, bilo je sukladno sadržaju ovih odluka.

19 P: A nakon proglašenja ovih strateških ciljeva, kako su se odigravali  
20 događaji na terenu, u smislu razdvajanja i podjele nesrpskih nacionalnih  
21 zajednica?

22 O: Nakon 2. maja koji se smatra početkom agresije, vojne akcije  
23 bosanskih Srba koje su sinhronizirale djelovanje jugoslavenske armije,  
24 paravojnih formacija, kao i lokalnog naoružanog stanovništva, bile su užasne.

25

26

27

28

29

30

1 Naime, u to doba, prvo su ljudi bili zbunjeni, nisu očekivali da će ga susjed  
2 otjerati iz njegove kuće. Tada su počinjeni najveći zločini jer su u jednom  
3 vojnom naletu za koji su bili dobro pripremljeni, bosanski Srbi osvojili veliki  
4 dio teritorije.

5 Postoje dokazi da su već u šestom mjesecu 1992. godine držali praktično  
6 70% teritorije Bosne i Hercegovine. Da bi ostvarili taj cilj, počinjeni su mnogi  
7 zločini, a sretni su bili oni nesrbi kojima je omogućena deportacija izvan  
8 srpske teritorije. Ovdje treba spomenuti da su mnogi morali platiti tu svo...  
9 slobodu, a svi su se morali odreć' materijalnih dobara.

10 Takav *blitzkrieg* protiv nenaoružanog i nespremno stanovništva, od kojih  
11 mnogi nisu ni vjerovali da će se tako sve to završiti, ohrabrio je Karadžića i  
12 rukovodstvo SDS-a da i dalje postavljaju ultimatum. Ta politika, uz patronat  
13 Slobodana Miloševića, bit će dominantna prvo u ljeto 1992. godine na Londonskoj  
14 konferenciji, a zatim cijelo vrijeme pregovora u kojima su bili medijatori prvo  
15 Vance i Owen, a potom Owen i Stoltenberg i ti pregovori su vođeni u Ženevi drugo  
16 vremena.

17 Ono što je zgrozilo svijet u to doba, pa i nas same jer nismo mogli to  
18 očekivati, jeste obim, intenzitet i način izvršena zločina. Stotine hiljada  
19 ljudi su morali bježat'; mnoge su ubijali na vlastitom pragu. A zbog vojne  
20 superiornosti koju su imali, oni su velike gradove, specijalno Sarajevo u kojem  
21 sam ja proveo 4 godine, ratne, izložili svakodnevnom granatiranju i djelovanju  
22 snajpera.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart.

24 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, pitanje je bilo vrlo  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 općenito. Upravo je nastalo sa ekrana. "Kako su se razvijali događaji na terenu  
2 u vezi sa podjelom?" Ono je toliko općenito da zapravo toliko traži od svjedoka  
3 da ispriča što se događalo u bivšoj Jugoslaviji i Bosni i Hercegovini u to  
4 vrijeme. Malo pretjerujem, nije baš to to, ali je zapravo to pitanje tog reda  
5 veličine. To zapravo postavlja čitav niz pitanja. Naime, koliko daleko bi trebao  
6 svjedok ići u davanju ovakvog iskaza?

7 I po analogiji s onim što smo razmatrali jučer kada se pojavilo pitanje  
8 postavljanja dobre činjenične osnove, a Vijeće je bilo reklo da dopušta  
9 gospodinu Harmonu prilično veliku fleksibilnost u vezi s tim hoće li prvo  
10 postaviti opća pitanja pa ona ispitivati činjeničnu osnovu ili obrnuto. No, bez  
11 obzira na to, to se mora učiniti. Kod ovoga svjedoka, časni Sude, ulazimo u  
12 područje gdje je iznimno važno prvo da se iskaz svjedoka ograniči prvo na ono  
13 što on zna; drugo, da se ograniči tako da se isključi materijal gdje postoje  
14 drugi svjedoci koji su već svjedočili ili koji će svjedočiti puno adekvatnije o  
15 takvim pitanjima. Dakle, u najmanju ruku, ova opća pitanja koja vode do  
16 općenitih odgovora trebaju biti poduprta, mi tvrdimo, konkretnim pitanjima koja  
17 bi omogućila svima, a pogotovo Raspravnome vijeću, precizno shvatiti kamo,  
18 odnosno otkuda dobiva ovaj svjedok informacije i točne granice njegova znanja  
19 izvora.

20 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih vrlo rado odgovorio.  
21 Opis kvalifikacija gospodina Kljuića je takav. On je naime bio posvjedočio da je

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 od aprila 1992. do oktobra 1993. bio predsjednik Državne komisije za  
2 prikupljanje podataka o ratnim zločinima i u toj komisiji kao član tijela ostao  
3 sve do kraja 1993. Mislim da je gospodin Kljuić dobro informiran o zločinima  
4 koji su se dogodili.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kljuiću, recite molim Vas  
6 jasno, dok ste nam davali ovaj dosta široki odgovor i sve ove široke odgovore,  
7 jeste li Vi do tih saznanja došli u svojstvu člana te komisije, odnosno tog  
8 odbora, ili su pak Vaši izvori bili drugačiji? Ono što ste Vi nama do sada  
9 rekli, dakle, možete li nam reći za to kakvi su Vaši izvori?

10 SVEDOK: Moji su izvori prije svega vlastita empirija. Druga stvar,  
11 političke informacije koje sam imao kao član državnog rukovodstva. I treće,  
12 informacije koje je imala komisija za prikupljanje dokaza o ratnim zločinima,  
13 kojoj sam ja u početku bio na čelu, a kasnije samo član, koja je radila po  
14 Wiesenthalovom receptu jer je ona osnovana odmah na početku, 24. aprila, i čije  
15 informacije su davali preživjeli, žrtve zločina. To je u to doba bila vrlo  
16 značajna komisija u kojoj sam ja bio samo predsjednik, ali stvarni kreatori i  
17 sakupljači bili su najpoznatiji advokati Bosne i Hercegovine, mladi pravnici.  
18 Komisija je imala multinacionalni sastav, što je vrlo bitno, što će jasnije  
19 biti, ovaj, narušeno. A s druge strane, cijeli dan smo imali priliku da gledamo  
20 razne TV programe, slušamo radio stanice i moram Vam reći, najviše informacija  
21 moglo se dobiti sa televizije i radija bosanskih Srba koji nikada nisu krili ono  
22 što se događalo na terenu. A mislim da svako ko je htio da se informira diljem  
23 svijeta, imao je 1992. dovoljno informacija o onom što se zbivalo u Bosni i

24

25

26

27

28

29

30

1 Hercegovini.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, na osnovu raznih  
3 izvora kojima se svjedok služi, a i na mogućoj razlici u kvaliteti tih izvora  
4 zato što su medijski izvori sasvim različiti od onoga što saznate kao član  
5 odbora koji dobiva izvješća o onome što se događa na terenu, molim Vas pokušajte  
6 dobiti, dakle, detaljne informacije o tome, svaki put, kakvi su izvori kojima se  
7 svjedok služi.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mi bismo također rekli da,  
9 iako je sasvim tačno da je položaj gospodina Kljuića, predsjednika ove komisije,  
10 spomenut kao dio njegove službene biografije, to je nešto sasvim drugačije od  
11 ove situacije kada on dolazi ovamo i kada, po svemu sudeći, nastoji dati  
12 prilični široki iskaz, zato što je to jedna od kategorija, jedan od izvora koji  
13 je izveden i koji se zasniva iz te njegove funkcije. I to je stvarno korak izvan  
14 onoga što se može stvarno prikupiti iz njegova vlastitog iskustva. Radi se o  
15 prilično velikom i priličnom značajnom području i mi tvrdimo da nije adekvatno  
16 da njegovo svjedočenje sada uđe u tu sferu.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam gospodinu Harmonu dao jasne  
18 smjernice. Nastavite, molim.

19 G. HARMON: [simultani prevod]

20 P: Gospodine Kljuiću, bili se moglo reći da su događaji u Bijeljini  
21 zapravo bili jedna vrsta uvoda za ono što se trebalo tek dogoditi za vrijeme  
22 rata?

23 O: Tačno. To je bila jedna poruka da svi oni koji ne budu slušali ili ne  
24 budu prihvatili političke direktive i ultimatumе SDS-a, proći će kao oni

25

26

27

28

29

30

1 Muslimani u Bijeljini.

2 P: Sada bih Vam htio prikazati još jedan insert.

3 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, to je snimka 34. sjednice  
4 Skupštine bosanskih Srba. Datum je 27. augusta 1993. Mi imamo i transkript koji  
5 je dostavljen prevoditeljima u kabinama i čim se transkript razdijeli, mi ćemo  
6 prikazati ovaj insert.

7 P: Nakon što vidimo tu snimku, gospodine Kljuiću, ja ću Vam postaviti  
8 nekoliko pitanja, konkretnih pitanja, o jednome njegovom dijelu.

9 Mislim da sada možemo pogledati ovu videosnimku.

10 [Gleda se video-snimak]

11 G. HARMON: [simultani prevod] Vidimo da se miču usne čovjeka na  
12 videosnimci. To je loš znak, zato što nema tona.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, ni ja ne čujem, ali  
14 budući da imate svojega tehničkog čudotvorca uza se -

15 G. HARMON: [simultani prevod] Dobro. Počet ćemo ponovno.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, kao što znate, ja  
17 nisam čudotvorac, ali ako ste kopirali ove video inserte na CD-ROM, umjesto što  
18 pretražujete sve po sistemu, bilo bi možda bolje da ga prikažete sa CD-ROM-a.  
19 Mislim da je to praktično rješenje.

20 G. STEWART: [simultani prevod] Dok se sve ovo rešava, želeo bih sada da  
21 se nadovežem na ono što sam maločas rekao i da skrenem pažnju Pretresnog veća na  
22 rezime po pravilu 65ter za svedočenje ovog svedoka. Jer možda biste želeli to da

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pogledate jer ti sažetci po pravilu 65ter imaju svrhu postojanja, a svedočenje  
2 koje smo čuli tokom proteklih desetak minuta, po našem mišljenju daleko  
3 prevazilazi opseg sažetka po pravilu 65ter. A svrha toga je da se, uopšteno  
4 govoreći, da indikacija o čemu će svedok govoriti, o kojim temama. Niko ne ulaže  
5 prigovor da treba da budemo razumno fleksibilni i da s vremena na vreme je  
6 naravno prirodno da se između dostavljenog sažetka po pravilu 65ter i samog  
7 trenutka kad se svedoči, da strana kaže: "Pa biće nekih drugih tema o kojima će  
8 biti reči."

9 No sada vidimo da idemo daleko izvan opsega tog rezimea. Ovde imamo dve  
10 verzije sažetka. Možda postoje samo neke male razlike, ali imamo ovde novu iz  
11 2001. i drugu iz 2002. godine. Možda bi Pretresno veće moglo da pogleda ove  
12 sažetke.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da nam se to dostavi tokom sledeće  
15 pauze.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, tokom pauze?

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

18 G. STEWART: [simultani prevod] To ćemo onda ostaviti /kako je  
19 prevedeno/.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, zbog ovoga. Da  
2 li bismo mogli da napravimo pauzu od nekoliko minuta? I pokušaćemo da ovo što je  
3 pre moguće rešimo.

4 SUDIJA ORIE: /nedostaje simultani prevod/

5 G. HARMON: [simultani prevod] Izvinjavam se. Rečeno mi je da je stiglo.  
6 Da vidimo da li sada imamo zvuk.

7 Da napravimo pauzu, časni Sude? Mislim da bi bilo bolje da napravimo  
8 pauzu. Hvala.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ono što bismo mogli da uradimo je da  
10 napravimo sada ranije pauzu i da nastavimo s radom u 10.30h. I da nastavimo...  
11 No, razmisliću o tome. No napravimo sad u svakom slučaju pauzu od 25 minuta.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

13 ... Početak pauze u 10.07h

14 ... Sednica nastavljena u 10.37h

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sestiti.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Rečeno mi je da tehnički problemi nisu  
17 rešeni, te da ćete nastaviti s ispitivanjem na drugi način. To je prva stvar.

18 A pod dva, Pretresno veće je tokom pauze razmislilo o rezimeu po pravilu  
19 65ter. To je jedan opširan rezime koji obuhvata mnoge teme, a imajući na umu  
20 vreme, trenutak kada je taj sažetak dostavljen i imajući takođe na umu kasnije  
21 izjave koje su dostavljene Odbrani, Pretresno veće smatra da niste postupili na  
22 neodgovarajući način. Izvolite, nastavite.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Ja bih želeo nešto da kažem jer sam  
2 dostavio taj sažetak 65ter kako biste ga Vi pročitali.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ste i prokomentarisali.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Unapred, da. Ali sam se zaustavio jer sam  
5 smatrao da nema potrebe da ulazim u pojedinosti pre nego što ga Vi pročitate.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko se ja sećam, no dajte da  
7 proverimo, Vi ste nam rekli da na temelju tog rezimea po pravilu 65ter, nije  
8 bilo odgovarajuće doticati se tema -

9 G. STEWART: [simultani prevod] Da, ali to je bila suština mog prigovora.  
10 Ali ja nisam želeo da se dotičem nekih konkretnih stvari pre nego što ga Vi  
11 pročitate. Ja sam smatrao da bi bilo najbolje da imam mogućnost da se pozovem na  
12 delove sažetka.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretresno veće je svoju odluku donelo  
15 pozivajući se na Vaše osnovne primedbe. Pretresno veće je pročitalo rezime po  
16 pravilu 65ter. Ako želite nešto da dodate, u redu, ali uradite to napismeno.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Ali kako to da uradim napismeno, budući  
18 da ovde imamo sada svedoka? Čak i ako bi napustio Sud, a ne možete očekivati od  
19 mene da tako nešto uradim, kako da tako postupim? Jer imamo sada svedoka koji

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 svedoči o tim stvarima.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo da proverim šta ste rekli.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Ali kao što sam Vam rekao, ja u tom  
4 trenutku nisam izneo svu argumentaciju jer, iz pravičnosti prema Pretresnom veću  
5 i svima, ja sam smatrao da Veće treba najpre da pogleda taj sažetak po pravilu  
6 65ter pre nego što iznesem konkretne argumente s tim u vezi. Vi ste došli u  
7 jednu opasnu situaciju da zapravo zabranite Odbrani da iznosi argumente po  
8 jednoj veoma važnoj stvari.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Slažemo se da se nam u suštini skrenuli  
10 pažnju na rezime po pravilu 65ter, premda ste jasno stavili do znanja šta je  
11 svrha takvog rezimea, a išli ste i izvan tog okvira. Imate dva minuta da izneste  
12 svoje argumente usmeno, ako sada želite. Izvolite.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Budući da imam samo dva minuta, želeo sam  
14 da govorim o radu ove komisije koja se pominje u tom rezimeu. Svedok, odnosno  
15 rezime po pravilu 65ter, ne ukazuje na to da će svedok govoriti o pojedinostima  
16 rada te komisije koja se bavi ratnim zločinima, niti o informacijama koje je  
17 dobio u tom smislu. Nigde se u toj izjavi o tome ne govori. Mi smatramo da nama  
18 uopšte nije bilo rečeno ništa u tom smislu, dakle šta se desilo tokom rata, za

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 razliku od onoga pre rata, niti o područjima o kojima je svedok govorio, a koja  
2 se tiču tih istraga o zločinima koje je vodila komisija. O tome nikakvih  
3 indikacija nije bilo u rezimeu.

4 I to je suštini ono što mi iznosimo sada, časni Sude.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Svedok je uopšteno govorio o tome šta se  
7 desilo u Bosni i Hercegovini. Mi na ovom suđenju, posredstvom više svedoka o  
8 bazi zločina, smo iznosili dokaze o konkretnoj toj činjenici. Gospodin Kljuić  
9 nam je dao opšte sažete komentare o tome šta se desilo. On nije nikakve dodatne  
10 detalje rekao u odnosu na ono što je 30 ili 40 svedoka već iznelo u vezi sa ovim  
11 bolnim događajem.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Ukoliko se on tu zaustavi tokom svog  
13 svedočenja, onda nema potrebe da se više bavimo ovim pitanjem.

14 G. HARMON: [simultani prevod] Svedok neće više o tome govoriti.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda je ovo rešeno.

16 Molim poslužitelja da uvede svedoka u sudnicu.

17 Izvolite nastavite, gospodine Harmon.

18 G. HARMON: [simultani prevod]

19 P: Gospodine Kljuiću, izvinjavam se zbog tehničkih poteškoća do kojih je  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 došlo. Vi ćete sada pogledati jedan video snimak. To je snimak sa 34-te... Ja  
2 sam nameravao da Vam pustim /nerazgovijetno/ video snimak 34. sednice Skupštine  
3 bosanskih Srba, ali umesto toga ja imam sada transkript toga i ja ću Vam sad to  
4 pročitati i onda ću Vam postaviti nekoliko pitanja.

5 "MOMČILO KRAJIŠNIK: Gospodin Rajko Kasagiću. Gospodin Dragan Mičić će  
6 govoriti nakon toga.

7 RAJKO KASAGIĆ: Dame i gospodo, u ovom teškom trenutku teško je biti  
8 mudar. Teško je reći šta će se ostvariti. No bez obzira na to, ova Skupština je  
9 stalno usvajala veoma ozbiljno izvesne odluke, posebno ove odluke i stoga, po  
10 meni, neodgovorno je reći..." - zatim imamo ovde jednu pauzu - "...ja sam  
11 pravnik i izvesan procenat odluka, provodi se posredstvom sudova, a jedan deo  
12 ne. Da li će odluke biti sprovedene zavisi od jačine države. Kada država... i  
13 kada se poštuje pravo, što je pravo jače, što je država jača, onda se te odluke  
14 sprovode. Ovo je igra koju međunarodna zajednica i svet vodi protiv srpskog  
15 naroda. U podeli sveta, kako oni kažu, u tom novom međunarodnom poretku, postoje  
16 karte na kojima nema Srba. Vidimo ponovo još jednu zamku za Srbe koja je bila  
17 smišljena u vreme Broza, kao što je što je gospodin Karadžić rekao 'u Brozovom  
18 periodu komešanja'. Oni su priznali muslimansku naciju, a mi smo mislili - tako  
19 su nam rekli - da je to demokratija. Ali to priznanje nije bilo slobodno..." -  
20 zatim tu stoji znak pitanja - "možda je bilo uzaludno. Čak čujemo da je  
21 muslimanski svet primio puno novca. A zašto? Zato što je to njihova država. Zato

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           što svaki narod ima pravo na njihovu državu. Oni nisu zainteresovani u  
2 samo jednu malu enklavu koja je na našoj teritoriji bivše Bosne i Hercegovine.  
3 Pogledajte ove džepove oko reke Drine i taj deo Posavine. To su džepovi gde oni  
4 koji podržavaju izmeštanje Srba i uspostavljanje islamskog sveta u tim delovima,  
5 dakle njihovu državu, su uvek spremni da se okrenu protiv nas, protiv srpskog  
6 naroda. A zašto? Njihova nafta je jeftina. Košta 55 centi *barrel*, za razliku od  
7 18 dolara koliko košta na drugim područjima. Njih ne interesuje srpski narod  
8 niti prijateljstvo, vekovima staro prijateljstvo na koje se neki pozivaju, pa  
9 čak ni trgovinski odnosi. Njih interesuje današnja situacija i današnja nafta.  
10 Ja bih stoga prišao toj temi veoma ozbiljno, da se rastanemo zauvek jer sam  
11 siguran da neće biti mira na ovim područjima. Ovu procenu dele i neki moji  
12 prijatelji koji su u vojsci. Oni znaju mnogo više o tome. Pogledajte ko plaća za  
13 ovo..." - zatim ima jedan deo koji se nije čuo i zatim se rečenica nastavlja -  
14 "Srbe u Sarajevu i Srbe u Krajini. Ja bih prihvatio bosansku Krajinu, ali bi to  
15 za mene bila Banjalučka Krajina, da napravimo razliku od Republike Srpske  
16 Krajine. Mi smo isključeni. To je ono protiv čega smo se borili. Mi smo se se  
17 borili za državu Krajinu, za jedinstvo, za ujedinjenu državu svih Srba na  
18 područjima bivše Bosne i Hercegovine, a sada dobivamo ono protiv čega smo se  
19 borili. Odsečeno smo u Brčkom i mislim da ne možemo da prihvatimo karte bez  
20 Brčkog. Ako ništa, granice..."

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon. Gospodine Harmon,  
2 primijetio sam da francuski prevod kasni otprilike osam redova.

3 G. HARMON: [simultani prevod] Usporiću.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znate, u svakom slučaju, moraćemo da  
5 sačekamo kraj prevoda.

6 G. HARMON: [simultani prevod] "Ako ništa, granice moraju da budu tamo  
7 gde su sada, u Vrbi. Ne mogu nimalo biti pomerene ka Brčkom jer postoji čitav  
8 niz infrastruktura koji tuda prolazi. Ako znamo da moramo biti spremni za rat  
9 protiv neprijatelja koji se zalaže za širenje, kako da se naoružamo? Lako je  
10 dovesti preko Romanije /prevod engleskog transkripta: "Rumunije"/, pa čak i  
11 Mađarske. Mi nismo ratovali protiv njih, ali ratujemo sa tim ljudima ovde. Kako  
12 da se naoružamo preko Brčkog? A naročito ova demilitarizacija, kako oni to zovu.  
13 Mislim da je ona precizno bila pripremljena. Amerika ju je pripremila još u  
14 Brozovo vreme, zajedno sa arapskih svetom, kako bi oni dobili državu. Niko se  
15 neće odreći rata ukoliko ovaj deo Brčkog treba da bude dat. A po sporazumu, kako  
16 oni to kažu u dodatku A, drugi deo, ukoliko jedna republika treba da napusti  
17 Bosnu i Hercegovinu, onda federacija" - zatim ima pauza - "ostaje u Bosni i  
18 Hercegovini. Ja zaključujem da je to Sarajevo, iako mi nije jasno na što se  
19 misli u dodatku A, drugi deo. Ako moramo to da ustupimo, naš drugi san, sledeća  
20 faza je odvajanje i povezivanje sa srpskim državama. Dajmo im Sarajevo i neka  
21 oni plate za to koliko moraju. Ja nisam patriota, lokalni patriota, ali ja

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mislim o tome kako da se ostvari jedinstvo, da ne govorimo o blagostanju u  
2 budućnosti, iako se i tu postavlja pitanje. To je ono što sam hteo da kažem.  
3 Hvala.

4 MOMČILO KRAJIŠNIK: Ja moram da intervenišem. Ovo je još jedna diskusija  
5 kojoj nije mesto ni vreme sada. I mislim da gospodin Kasagić, pored gospodina  
6 Mičića, govori o nečemu što zaista nije umesno. Najpre, u Sarajevu ima 150.000  
7 Srba. Pod dva, postoje resursi koje moramo da zadržimo. Pod tri, ljudi su to  
8 sačuvali i iako su to prihvatili kao privremeno rešenje, ja mislim da nije  
9 odgovarajuće da mi sada iznosimo predloge. Prema je Rajko moj dobar prijatelj,  
10 tražim od njega da ne iznosi takve predloge, tim pre što smo se dogovorili da  
11 zadržimo taj deo srpskog Sarajeva gdje je veliki broj ljudi ubijen, ali se o  
12 tome nije puno govorilo, a sada su ovi poslanici utihnuli po tom pitanju jer  
13 smatraju da će neko drugi umesto njih rešiti to pitanje. Ako želite da to tako  
14 kažem, gospodo, Muslimani, Hrvati su tražili... a i Muslimani su tražili opštinu  
15 Banja Luka, a mi to nismo prihvatili jer ta naša teritorija mora biti čista. I  
16 želim da tražim od vas da ne trgujete teritorijama kada niste upoznati o čemu se  
17 tu radi. Ja moram da reagujem, premda nije odgovarajuće da ja reagujem oдавde, u  
18 svojstvu predsednika Skupštine. Mislio sam da je ono što je gospodin Mičić rekao  
19 bila šala, ali sada se vodi sve ozbiljnija diskusija o tome da 150.000 Srba budu  
20 dati iz makar 15-ak gradova, što znači 15.000 građana po gradu /kako je  
21 prevedeno/. A molim da budete ozbiljni da iznosite ozbiljne predloge. Ja ne  
22 prihvatom da se tako govori /kako je prevedeno/. Izvolite.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 MUŠKI GLAS: Ja samo želim da postavim pitanje. Šta je taj dodatak 2,  
2 drugi dao?

3 MOMČILO KRAJIŠNIK: Ne znam. Možete to pročitati u kopiji toga.

4 MUŠKI GLAS: Mislim da je to Sarajevo. Mi to nudimo za džabe.

5 MOMČILO KRAJIŠNIK: Mi to ne nudimo za džabe. Umesto toga, postojaće  
6 privremeno rešenje za dve godine i svako ostaje na svojim područjima.

7 MUŠKI GLAS: Onda se to nikad neće rešiti.

8 MOMČILO KRAJIŠNIK: Molim Vas, nemojte."

9 Zatim se čuje muški glas koji... ne razume se šta kaže i zatim Momčilo  
10 Krajišnik kaže:

11 "Molim Vas, ako Vas interesuje, ako Vas interesuje Sarajevo, ovde imamo  
12 poslanike. Za period od dve godine, Sarajevo ima privremeno rešenje i svi ostaju  
13 na svojim etničkim područjima. Zaista nije odgovarajuće da se vodi rasprava o  
14 tome da li će se Srbi toga držati ili ne. Ako ustupimo to područje... Pogledajte  
15 koliko je to područje veliko ovde. I ako počnemo sada da vodimo debatu, nećemo  
16 ništa ostvariti. Izvolite."

17 Obraća se Mičiću koji čeka da uzme reč.

18 "DRAGAM MIČIĆ: Gospodine predsedavajući, kolege poslanici..."

19 I time se završava čitanje ovog transkripta sa 34. sednice Skupštine  
20 bosanskih Srba od 22. avgusta 1993. godine.

21 P: Gospodine Kljuiću, želeo bih da skrenem Vašu pažnju na onaj deo gde  
22 je govorio gospodin Krajišnik, a onda bih želeo da čujem kakva je Vaša reakcija  
23 na njih i na koji način se ti izneti komentari odnose na strateške ciljeve.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, to je ono što kaže gospodin Krajišnik.

2 "MOMČILO KRAJIŠNIK: Ako želite da tako kažem, gospodo, Muslimani su  
3 tražili... i Hrvati su tražili, Muslimani su tražili opštinu Banja Luka, a mi to  
4 nismo prihvatili jer ta naša teritorija mora biti čista."

5 Molim Vas da prokomentarišete ovu izjavu gospodina Krajišnika iz 1993.  
6 godine, a koja tiče strateških ciljeva.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vidim da su sada francuski prevoditelji  
8 spremni.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala Vam na intervenciji, časni Sude.

10 P: Gospodine Kljuiću, jeste li razumjeli moje pitanje? Ako jeste, molim  
11 Vas odgovorite na njega.

12 O: Jesam. Ova skupština srpska je održana u ljeto 1993. dok su se  
13 paralelno s tim održavali pregovori, mirovni pregovori u Ženevi. Mirovni  
14 pregovori u Ženevi imali su više faza, više prijedloga, više karata koje su  
15 govore o podjeli Bosne, a na skupštini imaju dvije stvari koje jasno govore da  
16 su srpski poslanici imali dilema, a oni su bili motivirani pripadnošću pojedinih  
17 poslanika sa terena. Dakle, oni koji su bili u Sarajevu i okolici Sarajeva nisu  
18 dali da se Sarajevo u tim pregovorima zamijeni na neku drugu teritoriju, a oni  
19 koji su bili izvan Sarajeva, oni nima... nisu imali taj osjećaj za Sarajevo pa  
20 su pristali da se Sarajevo žrtvuje da bi se dobile neke druge teritorije. Ali za  
21 mene je ovdje jako važan princip koji je primijenio gospodin Krajišnik. Želim da  
22 podsjetim da je u samom gradu Banjaluci bilo 60.000 Hrvata i Muslimana. Dakle,

23

24

25

26

27

28

29

30



1 oni ne mogu dobiti općinu, ne zato što im ona ne pripada i po brojnosti i po  
2 zastupljenosti, nego ne mogu dobiti općinu zato što Srbi žele čiste teritorije.

3 I ta ideja o čistim teritorijama bila je jedan od uzroka etničkog  
4 čišćenja koje je provođeno na svim prostorima na kojima su Srbi osvojili vlast.

5 P: A na koji način povezujete, gospodine Kljuiću, te etnički čiste  
6 teritorije sa strateškim ciljem broj 1 koji je proglašen 12. maja?

7 O: Oblasti koje su oni planirali priključiti prvo srpskoj republici u  
8 Bosni i Hercegovini, a iz diskusije ste čuli da već postoji srpska Krajina na  
9 teritoriji Republike Hrvatske. U završnoj fazi realizacije projekta "Velika  
10 Srbija", sve te teritorije su se trebale ujediniti u jednu srpsku državu i to je  
11 bio cilj Miloševićeve poruke prije rata, da svi Srbi moraju živjeti u jednoj  
12 državi. Za one ljude koji se bave politikom i historijom, poznato je da je prije  
13 65 godina također jedan čovjek u Europi rekao da svi Nijemci moraju živjeti u  
14 istoj državi. Stoga u toj državi ne može biti mjesta za druge narode i u  
15 Banjaluci ne može biti mjesta za 60.000 Hrvata i Muslimana.

16 P: Gospodine Kljuiću, možete li Vi Sudskom vijeću kazati na kojim  
17 funkcijama je bio gospodin Krajišnik, odnosno koje je stavove zauzimao gospodin  
18 Krajišnik nakon Daytonskog sporazuma u vezi sa razdvajanjem etničkih grupa?

19 O: Vidite, nakon eliminacije Karadžića koji nije bio ni u Daytonu,  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1    gospodin Krajišnik je bio prvi među bosanskim Srbima i kao takav ušao je u  
2    Predsjedništvo Bosne i Hercegovine koje je imalo tri člana 1996. godine. To je  
3    bila ta smjena kad sam ja izašao iz Predsjedništva, a došli su novi izabrani  
4    predsjednici. Promjena je bila u tome što je umjesto raniji sedam članova sada  
5    bilo samo tri člana. Svi oni su morali da poštuju odluke Daytona, a kapitalni  
6    aneks Daytonskog mirovnog sporazuma je broj 7 koji govori o povratku izbjeglica  
7    na svoja ognjišta. Međutim, Daytonskim sporazumom, srpske snage u Bosni su  
8    morale napustiti određene teritorije koje su osvojile i koje su sporazumom sada  
9    trebale da pripadnu Federaciji.

10            Među tim teritorij... teritorijama, bili su i prostori u kojima je bilo  
11    najdrastičnije etničko čišćenje, a to je okolica... dijelovi i okolica grada  
12    Sarajeva, kao što su: Grbavica, dio Hrasnice, Vogošća, Ilijaš, Ilidža. Po  
13    Daytonskom sporazumu, ti prostori su uključeni u Federaciju i naše  
14    Predsjedništvo je uputilo apel Srbima koji se nisu ogriješili i koji nisu vršili  
15    zločine da slobodno ostanu na teritoriji jer je bila amnestija opća, a zatim smo  
16    im garantirali sva ljudska prava kao i ostalim građanima na teritoriji  
17    Federacije.

18            Međutim, jedan dio srpskog rukovodstva nije htio da ti ljudi ostanu na  
19    prostoru Federacije, a mnogi Srbi su tu bili domaći, naročito na Ilidži,  
20    Ilijašu, Vogošći. Prelazak pod vlast Federacije je bio postupan; svaki mjesec-  
21    dva, jedna općina. Međutim, rukovodstvo sa Pala je inzistiralo da Srbi koji su  
22    pripali teritoriji Federacije napuste svoja ognjišta i da pređu u Republiku  
23    Srpsku. To je bio jedan bolan i vrlo dramatičan proces u kojem su ljudi palili

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 svoje vlastite kuće i odlazili u nepoznato.

2 O tome postoji niz dokumenata, televizijskih snimaka, razgovora sa tim  
3 Srbima koji su uvijek na kraju govorili: "Tako je naređeno."

4 P: A kakav je bio stav gospodina Krajišnika u vezi s pitanjem da li bi  
5 Srbi trebali ostati na teritorijima koji nisu bili srpski?

6 O: Pa u najmanju ruku, iako je bio član Predsjedništva, on ih nije  
7 zaustavio da ostanu na teritoriji Federacije. Nije učinio nijedan javni gest  
8 koji bi im sugerirao da ne idu od svojih domova. Da li je on lično naredio da se  
9 napuste teritorije Federacije - ja ne mogu reći. Ali je očito da je on u to doba  
10 bio najveći srpski autoritet u Bosni i Hercegovini.

11 Ima nekih indicija, ali, časni Sude, ja nemam konkretnih podataka.

12 P: A sada bih s Vama razgovarao, gospodine Kljuiću, o jednoj drugoj  
13 temi, a to je sljedeće: molim Vas, obratite svoju pažnju na 1991. i 1992.  
14 godinu. Možete li kazati sucima kakvi su Vam izvori informacija bili na  
15 raspolaganju koji su izvještavali o događajima, dakle o etničkom čišćenju koje  
16 se odvija u Bosni i Hercegovini? Samo nam recite koji su to, identificirajte ih.

17 O: Jedan veliki dio policijskog sustava ostao je lojalan državi Bosni i  
18 Hercegovini i on je, obavljajući svoje dužnosti, izvještavao o stanju na terenu.  
19 S druge strane, kad je riječ o Hrvatima, mi smo imali detaljne izvještaje naših  
20 građana sa terena koji su svakodnevno slali faks-informacije o onom što se  
21 zbivalo na određenim područjima i izvještavali o velikim žrtvama koje smo mi  
22 imali, prije svega u protjerivanju sa posla, oduzimanja materijalnih dobara, a

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 onda i ubojstvima, silovanjima, i odvođenjima u konc-logore.

2 P: Kakvi su na raspolaganju Vama bili izvori iz međunarodnih medija i  
3 drugi nezavisni izvori informacija koji su govorili o etničkom čišćenju koje se  
4 događalo u Bosni 1991. i 1992.? Možete li nam, molim Vas, kazati koji su to  
5 medijski izvori?

6 O: Moram Vam reći da su to prije svega bili britanski i američki  
7 novinari, kao i francuski ministar Kouchner Bernard, koji su imali mogućnost da  
8 paralelno sa Sarajevom posjete i teritorije koje su bile pod srpskom vlašću. Od  
9 američkih novinara, tu je bio Burns, Christiane Amanpour; zatim su bili novinari  
10 SkyNews-a koji su u to doba jedini prolazili cijelom Bosnom i Hercegovinom.

11 P: Je li bilo drugih izvora informacija koji su Vam bili na  
12 raspolaganju, uključujući izvješća gospodina Mazowieckog, gospodina Bassiounija?  
13 bosanski, srpski medijski izvori možda? Nevladine organizacije, Ujedinjeni  
14 narodi, UNPROFOR, Međunarodni crveni križ? Jesu li oni pružali podatke o tome  
15 što se događalo na terenu u Bosni 1991. i 1992.?

16 O: Apsolutno. Veliki krug ljudi, bilo da su organizirani kao Liječnici  
17 bez granica, Apotekari bez granica, zatim predstavnici i inspektori Ujedinjenih  
18 naroda, kakvi su bili Cherif Bassiouni i gospodin Mazowiecki, te već spomenuti  
19 Bernard Kouchner, a imali smo i izvješće UNPROFOR-a koji je bio neutralan u  
20 Bosni i Hercegovini i koji bi izvještavao ovako: na prostoru tog i tog grada  
21 čula se je pucnjava; kasnije su u bolnicu prebačeni ti i ti ljudi. Međutim, onaj

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ko je znao imena, ko je znao ko su ti ljudi, uvijek su to bili žrtve srpskog  
2 nasilja.

3 Što se tiče gospode Bassiounija i Mazowieckog, oni su bili izravno  
4 određeni od Vijeća sigurnosti da izvrše inspekciju u Bosni i Hercegovini i  
5 njihovi izvještaji su na najočitiji način potvrdili stvarno stanje na teritoriji  
6 Bosne i Hercegovine kojom su vladale srpske snage.

7 P: Ja imam tri dokazna predmeta sada. To su izvješća gospodina  
8 Mazowieckog Ujedinjenim narodima od 28. augusta 1992. Zatim slijedi izvješće od  
9 27. oktobra iste godine, dakle 1992. i treći izvještaj od 17. novembra 1992.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, dok se razdijele ti  
11 dokumenti, ja bih da nam nešto pojasnite /kako je prevedeno/. Vi ste nam  
12 govorili o američkim novinarima koji su bili u mogućnosti posjetiti razna  
13 područja. Jesu li njihove reportaže također bile objavljene? I ako da, jeste li  
14 Vi imali pristupa tim njihovim izvještajima.

15 SVEDOK: Da. One su objavljene u američkim novinama, a za svoje  
16 izvještavanje iz Bosne, John Burns je te godine dobio Pulitzerovu nagradu. Ja  
17 sam imao prilike da vidim prijevod tih tekstova.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Rekli ste da su objavljeni u američkim  
19 novinama. A jesu li američki televizijski programi bili prikazivani i u Vašoj  
20 regiji?

21 SVEDOK: Prvo, John Burns je bio reporter *New York Times*-a. Drugo, mi smo  
22 mogli gledati Sky News i CNN. Christiane Amanpour, reporter CNN-a, u više

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 navrata je 1992. boravila u Sarajevu; između ostalog, posjetila me u  
2 Predsjedništvu i mislim da je njihovo pris -

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo sam htio znati, dakle, da li su se  
4 ti programi mogli gledati u tom području. Vaš odgovor je "da".

5 SVEDOK: Da.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

7 G. HARMON: [simultani prevod] Mogu li dobiti broj dokaznog predmeta za  
8 ova tri dokumenta?

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokument od 28. augusta 1992.,  
10 izvještaj P295; izvještaj od 17. novembra /u engleskom transkriptu: "17.  
11 novembra 1992."/, dokazni predmet P296 i dokument od 27. oktobra 1992. će biti  
12 dokazni predmet P297.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Molim dajte svjedoku po jedan primjerak  
14 ovog dokumenta. I to bi trebali biti kopije na B/H/S-u.

15 P: Gospodine Kljuiću, recite najprije znate li Vi tko je gospodin  
16 Mazowiecki?

17 O: Da.

18 P: On je ranije bio predsjednik Vlade Republike Poljske, je li tako?

19 O: Da.

20 P: Ja ću Vam pročitati iz njegovoga izvještaja dva izvotka, iz njegovih  
21 izvještaja, a onda ću tražiti Vaše komentare.

22 G. HARMON: [simultani prevod] Prvi izvještaj koji citiram, časni Sude,  
23 je izvještaj od 27. oktobra 1992., to je P297 dokazni predmet. Ja bih vam  
24 skrenuo pozornost na paragraf 6 u tom konkretnom izvještaju od 27. oktobra.

25 P: Dakle, citiram iz točke 6: "Specijalni izvjestilac dijeli mišljenje  
26 drugih promatrača da je glavni cilj vojnog sukoba u Bosni i Hercegovini

27

28

29

30

1 uspostavljanje etnički homogenih regiona. Ne čini se da je etničko čišćenje  
2 posljedica rata, već prije njegov cilj. Ovaj cilj je u velikoj mjeri već  
3 ostvaren ubistvima, premlaćivanjima, silovanjima, razaranjem kuća i  
4 prijetnjama."

5 Sada bih skrenuo pažnju na jedan drugi dio izvješća gospodina  
6 Mazowieckog, a to je izvještaj od 17. novembra 1992., dokazni predmet  
7 Tužiteljstva P296. A skrenuo bih pažnju Vama i sucima na točku 12 koja se nalazi  
8 pod naslovom "Bosna i Hercegovina, etničko čišćenje: opće napomene". Ja ću Vam  
9 pročitati jedan dio dvanaestog paragrafa.

10 I sada ću to učiniti: "Veće prevladavanje etničkog čišćenje u  
11 teritorijima pod okupacijom Srba nedvojbeno je povezano sa političkim ciljevima  
12 koje su formulirali i koje provode srpski nacionalisti, naime da se osigura  
13 srpska kontrola nad svima teritorijima na kojima živi značajan broj Srba, kao i  
14 na susjednim teritorijima koja su im pridružene zahvaljujući logističkim i  
15 vojnim potrebama. Treba primijetiti da etničko čišćenje se ne prakticira  
16 isključivo na područjima gdje su Srbi većina stanovništva. U nekim gradovima  
17 koji su najteže pogođeni srpskim etničkim čišćenjem, poput Prijedora, Muslimani  
18 i Hrvati su predstavljali većinu."

19 PREVODITELJ: Prevoditelj napominje da nema prijevod, nego prevodi sa  
20 originala.

21 G. HARMON: [simultani prevod]

22 P: Slažete li se Vi sa ovim primjedbama gospodina Mazowieckog?

23 O: Da.

24 P: Jeste li Vi pregledali izvješća gospodina Mazowieckog i smatrate li  
25 da su ona objektivna?

26 O: Da.

27

28

29

30



1 P: A sada bih zamolio sljedeći dokazni predmet. Zamolit ću da se  
2 razdijeli.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, hoćemo li mi dobiti konkretnu  
4 činjeničnu osnovu u vezi sa konkretnim znanjem ovoga svjedoka i izvorima koji mu  
5 omogućuju davanje tako brzog odgovora u vezi sa prihvaćanjem prilično velikog  
6 izvještaja, što je još jednom daleko izvan okvira sažetka po pravilu 65ter, a  
7 ako dobro pročitamo, daleko i izvan okvira izjave koja je ponuđena ovome Sudu.  
8 Časni Sude, još jedanput moram napomenuti da odlazimo jako daleko.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, osnova zaključaka gospodina  
10 Kljuića da je izvršeno etničko čišćenje je već opisana. To je učinio sam  
11 gospodin Kljuić koji je bio član državne komisije. Drugo, on je dosta detaljno  
12 govorio o političkim ciljevima zato što je on više godina bio sudionik u tim  
13 razgovorima s gospodinom Krajišnikom, gospodinom Karadžićem, gospođom Plavšić i  
14 gospodinom Koljevićem. On ima bliska znanja o tome kakvi su ti ciljevi i koji su  
15 to ciljevi opisani u ovome izvještaju. Dakle, to je osnova prihvaćanja  
16 nezavisnih zaključaka gospodina Mazowieckog.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ali mislim da nam je prije 45  
18 minuta eksplicite rečeno da ovaj svjedok više o ovome neće govoriti i evo gdje  
19 smo sada.

20 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je ponavljanje svjedočenja  
21 koje smo već više od godinu dana slušali u ovome predmetu. Svjedoku treba

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dopustiti da završi svoje svjedočenje. Činjenica da je u Bosni i Hercegovini  
2 izvršeno etničko čišćenje ne iznenađuje. To je nešto što je zapravo svjedočenje  
3 i predmet svjedočenja mnogih svjedoka.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude, ali kakva je onda  
5 situacija? Svaki svjedok može doći i svjedočiti; mi smo čuli podatke od drugoga.  
6 I već više od godinu dana, zapravo tek nekoliko tjedana duže od godinu dana,  
7 dakle, tek tada sam ja došao na ovaj predmet, a i gospođa Loukas je došla na ovo  
8 suđenje prije nekih godinu dana. I mislim da zapravo ovo predstavlja  
9 nedisciplinirano ponašanje zato što ne može tužitelj tek tako sa svakim  
10 svjedokom govoriti o svakoj temi koju pokriva svatko. Mi moramo znati i  
11 zahtijevamo da nam se kaže u vezi sa svakim svjedokom, o čemu će on konkretno  
12 govoriti. A konkretno danas moramo uzeti u obzir komentar gospodina Harmona jer  
13 on nije uopće dao odgovor na moj dobro utemeljeni prigovor da nam je rečeno  
14 prije 45 minuta da svjedok više o ovome neće govoriti, a mi sada uvodimo još  
15 dokaza putem ovoga svjedoka o istim stvarima.

16 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, kolega je obaviješten da će  
17 ovi dokumenti biti dokazni predmeti.

18 G. STEWART: [simultani prevod] To ne odgovora na moje pitanje. To uopće  
19 nije odgovor na moj prigovor. Što je s onim što je rečeno prije 45-50 minuta i  
20 onim što se događa sada? To je direktna kontradikcija onoga što je rečeno prije  
21 45 minuta.

22 [Sudije većaju]

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće je razmotrilo ovo pitanje i nakon

24

25

26

27

28

29

30

1 razmatranja, odobrava gospodinu Harmonu da nastavi, posebno u smislu zadnjega  
2 pitanja kada je svjedoka upitano da li se slaže sa zaključcima gospodina  
3 Mazowieckog. Naravno, Vijeće ima na umu da je svjedok posvjedočio da je veliku  
4 količinu informacija dobio iz različitih izvora. No gospodin Harmon pita da li  
5 su potrebni kakvi komentari u vezi sa zaključcima gospodina Mazowieckoga ili se  
6 svjedok s njima slaže. Naravno, to ne znači da Vijeće prihvata svu činjeničnu  
7 osnovu za takvu procjenu isključivo na osnovi toga izvještaja u ovome  
8 svjedočenju. Vijeće će ovaj dio iskaza razmatrati u vezi s drugim činjeničnim  
9 dokazima koji su predloženi ili će se predložiti u budućnosti.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih htio za zapisnik  
11 kazati da sam ja bio sjeo i ništa više o ovom pitanju nisam govorio prije 50  
12 minuta, vjerujući u ono što mi je rečeno, da se o ovome više neće razgovarati. I  
13 ubuduće, Obrana mora biti daleko pažljivija slušajući ovakva uvjerenja koja  
14 dobiva od Tužiteljstva, i to preko Raspravnog vijeća, ako se takva obećanja budu  
15 ovako blatantno kršila.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Prva stvar je ušla u zapisnik, a  
17 druga također.

18 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada da nam se predloži  
19 i da se razdijeli dokazni predmet P298.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li ja pitati nešto? Vi ste radili  
21 sa dva od tri dokazna predmeta koja su se sada predloživala. Dakle, onaj iz

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 novembra i onaj iz... 17. novembra... Da. Ne. Prvi je bio 27. oktobra, zatim 17.  
2 novembra 1992. Vi ste također predložili... Samo trenutak, molim Vas.

3 G. HARMON: [simultani prevod] Imaju tri, časni Sude.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Zatim imamo onaj od 28. augusta.  
5 Malo sam zbunjen. Aha. Vidim da dokument od 27. oktobra je zapravo priložen  
6 dokumentu od 27. augusta /u engleskom transkriptu: "28. augusta"/. Da. I mislim  
7 da imamo duplikat i zapravo imamo dva dokumenta 295, ali imamo i reprodukciju  
8 dokumenta 297.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Ispričavam se.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li ja sada reći zato što  
11 je sada pravo vrijeme? Mi smo tek jučer bili obaviješteni, i to u dvadeset do  
12 jedan /prevod engleskog transkripta: "jedan i dvadeset"/, nakon što je svjedok  
13 već počeo govoriti, nakon što je svjedočio nekoliko sati, da će se ovi dokazni  
14 predmeti uopće koristiti pri saslušavanju ovoga svjedoka, a to nije dovoljno  
15 dobro.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, ja se ne sjećam točno.  
17 Jesu li oni bili na Vašem popisu ranije?

18 G. HARMON: [simultani prevod] Provjerit ću, ali pretpostavljam da jesu.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako jesu, onda ovaj prigovor nema -

20 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, pa to ja i kažem. Mi smo tada  
21 i dobili popis - jučer.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja Vas razumijem. Mislim da je bio i  
23 ranije jedan popis.

24 G. STEWART: [simultani prevod] Da, ali ti dokumenti nisu na njemu bili.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće bi htjelo znati jesu li oni bili  
26  
27  
28  
29  
30

1 na prvom spisku.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Moram paziti jer stvarno nisam siguran da  
3 li je postojala ranija lista. Gospođica Čmerić je jako skeptična s tim u vezi,  
4 ali stvarno mislimo da raniji popis nije ni postojao.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da sam ja vidio jedan raniji  
6 popis, ali nisam siguran točno u to. Vijeće bi htjelo da nam se kaže jesu li ti  
7 dokumenti najavljeni prvi put jučer za ovoga svjedoka ili nešto ranije, pa ćemo  
8 onda vidjeti treba li Obrani još dodatnog vremena za pripremu unakrsnog  
9 ispitivanja ili bi Obrana možda odlučila pozvati ponovno svjedoka za daljnje  
10 unakrsno ispitivanje.

11 Nastavite, gospodine Harmon.

12 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala vam, časni Sude. Dakle, sljedeći  
13 dokument je kopija članka, odnosno intervjua gospodina Krajišnika iz *Glasa*  
14 *Srpskog* iz Banja Luke, od 8. decembra /u engleskom transkriptu: "8. septembra"/  
15 1992. Ja ću Vam pročitati jedan dio tog intervjua; prvo pitanje, a onda odgovor  
16 gospodina Krajišnika.

17 Pitanje: "Gospodine predsjedniče, na osnovu izveštaja Tadeusza  
18 Mazowieckog, Komisija Ujedinjenih nacija za ljudska prava usvojila je rezoluciju  
19 na osnovu koje se Srbi isključivo okrivljuju za genocid."

20 Odgovor: "Iskren da budem, ni u snu nisam očekivao od jednog, istina  
21 bivšeg, premijera jedne zemlje da bude toliko jednostran. Mazowiecki je  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 izvještaj napravio u kancelariji, po narudžbi, a ne na licu mesta. Jer da ga je  
2 pravio sa lica mesta, a posetio je gotovo sve logore i prihvatne centre na tlu  
3 bivše BiH, onda ne bi tako teško optužio sprski narod. Srećom, nedavno je u  
4 sličnoj misiji bio i nobelovac Elie Wiesel. Ja verujem da čovjek poput Wiesela  
5 nipošto ne bi za šaku dolara prodao svoje poštenje. Masowiecki je sročio  
6 naručeni, a ne verodostojni izveštaj o kršenju ljudskih prava na tlu bivše Bosne  
7 i Hercegovine."

8 P: Gospodine Kljuiću, u dve reči molim, da li poznajete po reputaciji  
9 gospodina Mazowieckog i da li smatrate da je on osoba koja je mogla biti  
10 jednostrana u svojim zaključcima o događajima koji su se odigrali na teritoriji  
11 Bosne i Hercegovine? Da li je to neko ko je mogao biti podmićen i ko ne bi bio  
12 pošten?

13 O: Poznajem gospodina Mazowieckog. Njegovi nalazi za nas nisu bili  
14 iznenađenje, nego su imali važnost potvrde zato što su prezentirani Ujedinjenim  
15 narodima i oni će biti povod da se izglasa Rezolucija Vijeća sigurnosti - nisam  
16 siguran, 725 ili 727, kojima se srpska strana -

17 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ovo nije odgovor na  
18 postavljeno pitanje. Štoviše, iako je delimično odgovor "ja poznajem gospodina  
19 Mazowieckog", teoretski gledano, mogli bismo sad tokom unakrsnog ispitivanja da  
20 vidimo šta to znači. No s obzirom na čitav opseg mogućnosti kako bi se moglo  
21 protumačiti, mi smatramo da bi se trebao tražiti neki konkretniji podatak jer,

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 na kraju krajeva, svi bismo mi mogli poznavati neku osobu i u tom smislu, takvo  
2 neko svedočenje ne bi bilo ni od kakve vrednosti.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li se ikada sreli gospodina  
4 Mazowieckog?

5 SVEDOK: Kako da ne. Imao sam tri mitinga, zvanična, sa gospodinom  
6 Mazowieckim.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, hvala Vam na odgovoru. Da li  
8 postoje bilo kakvi razlozi ili da li raspoložete nekom činjenicom na osnovu čega  
9 biste mogli da kažete da je gospodin Mazowiecki bio podmićen ili da je napisao  
10 po narudžbi izveštaj koji je sačinio?

11 SVEDOK: Pa vidite, to je moguće samo tvrditi sa srpske strane. Cio  
12 svijet zna da je Mazowiecki bio iskren. Ja ne znam -

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne pitam Vas -

14 SVEDOK: Ne znam nikoga ko bi podmitio Mazowieckog.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, kažete da Vama nije poznato, niti  
16 bilo kakva činjenica niti bilo kakav razlog. Dakle, mogli ste jednostavno da  
17 kažete samo "ne".

18 Izvolite, nastavite.

19 G. HARMON: [simultani prevod]

20 P: Da zaključimo. Dakle, na osnovu informacija do kojih ste došli  
21 posredstvom medija i izveštaja poput ovog gospodina Mazowieckog - dakle, ovo je  
22 jedno jednostavno pitanje - da li Vi smatrate, verujete, da je gospodin  
23 Krajišnik u potpunosti bio informisan o etničkom čišćenju koje se odigralo u  
24 Bosni i Hercegovini 1992.?

25 O: Vjerujem.

26 P: Želeo bih da, ako je to moguće, poslušamo sledeći presretnuti  
27 razgovor. To je presretnuti razgovor dokaznog predmeta 282.

28  
29  
30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Da li će gospodin Harmon razmatrati  
2 činjenične osnove za izjavu svedoka da je gospodin Krajišnik u potpunosti bio  
3 upoznat sa etničkim čišćenjem? Ovo je prilično veliko pitanje za ovaj predmet i  
4 naposljetku, na Pretresnom veću je zapravo da donese odluku o tom pitanju.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Pre nego što bih intervenisao, ja  
6 sam želeo da vidimo koji će biti sledeći dokazni predmet.

7 G. HARMON: [simultani prevod] Proći ćemo kroz još nekoliko dokaznih  
8 predmeta koji se odnose na to da li je gospodin Krajišnik bio upoznat sa  
9 etničkim čišćenjem koje se odigravalo.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodin Stewart je malo ranije -

11 G. STEWART: [simultani prevod] Bolje da budemo obazrivi i ja mislim da  
12 možete da mi oprostite što sam želeo da budem obazriv kad se radi o ovakvoj  
13 temi.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bilo bi Vam lakše oprostiti, gospodine  
15 Stewart, ukoliko biste koristili manje reči, a isto govorili.

16 Izvolite, nastavite, gospodine Harmon.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Da li možete da mi kažete kada će biti  
18 sledeća pauza jer ovaj dokazni predmet traje 7 minuta i 56 sekundi.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imali smo ranu prethodnu pauzu, tako da  
20 ako sada napravimo pauzu... Mislim da ćemo sledeću pauzu imati otprilike u  
21 12.00h.

22 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala. Sad mi je jasno.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30





1           Halo?

2           Da?

3           Dobro večer, Mirko.

4           Dobro /nečujno/ večer.

5           Kako ste?

6           Evo, dobro. Vi?

7           Držite li se dobro?

8           Evo nešto počeo pucať.

9           Ozbiljno?

10          Bogami.

11          Ma nemojte? Evo predsjednik Vas treba. Samo jedan trenutak ostanite.

12          Hajde.

13          Ko puca to?

14          Halo?

15          E, Milane.

16          Zdravo.

17          Zdravo. Šta radiš?

18          Šta ima novo?

19          Evo, jebi ga, svašta. Kod tebe?

20          Evo ovdje /nečujno/ Momo. Reko, da li treba nešto da ti, ovaj, prenese,

21 uradi? Nema ništa?

22          Nema ništa. Ne znam šta vrijedi.

23          Šta radite?

24          Nema... Ne znam ni ja št... šta da ti kažem. Evo sad počeo baš da puca

25 ovda.

26          Gdje puca?

27          Topovi i to. Ovuda gore po selu.

28          Po selu?!

29

30

1           Ja.

2           Pa šta, je l' puca na vas ili...?

3           Evo sad definišemo. Ne znam, ovaj, mrak je, znaš. Jesu l' ti javili,

4 bogati, za Karkina ono?

5           Jesu.

6           Ha?

7           Zvali smo mi tako Predsjedništvo, ovaj, ali nije on, onaj... otišô je

8 vjerovatno bio.

9           663-488.

10          Je. Zva... Zvala ga je Milena.

11          Stojko?

12          A-ha.

13          E, dobro.

14          Ma ja, da vidim -

15          Zna l' ostaviti poruku -

16          Šta ti je rekô, bogati, šta hoće?

17          Zamolio je... Je l' ti bio, ovaj, je l' ti donio poruku?

18          Ha?

19          Je l' Milan bio?

20          Pa ja, al' pusti ba to. Znam ja, samo se javio radi toga da... da sam

21 zvao, ali to su samo jedni zam... zamlaćuju, razumiješ?

22          Ja.

23          On mene zove od Izetbegovića da vidi šta hoće. Al' eto, dakle -

24          Ja, molio te je, kaže, da... da mu ne gađate neboder JAT-a gore; majka

25 mu je povrijeđena i tako.

26          Da ne gađamo neboder JAT-a?

27          Ja. Čuješ, zvao me je Vito.

28          Ja?

29          Danas je bio gore.

30          Ja?

1 Pa eto da ti malo ispričam i tako dalje.

2 Je l' prihvatio Simović?

3 Jeste, kaže, al' nema ništa od toga.

4 Što?

5 Pa ništa od ove vlade. Kaže, strašna je svađa na Predsjedništvu bila

6 danas.

7 Što?

8 Do... Do, kaže, do pištolja došlo. Pa 'oće Alija da za ministra

9 unutrašnjih poslova postavi onog Pušinu ili direktora Grasa, znaš?

10 Ja.

11 A onaj bi iz Kladaše postavio ovoga, znaš, Delimustafića.

12 Ja.

13 Onda Delimustaviću oni nudili, ko fol, rezerve neke, nabavku, 'vako

14 nešto. Onda je on njemu reko 'Čekaj, Alija, nisam došô kod tebe u najam ovde. Ja

15 sam bogat čovjek, mene ne interesuju pare. Ja sam više nabavio robe nego, ovaj,

16 što je iko od vas nabavio za vrijeme ovog rata. Ne možeš se ti tako ponašat'. Ti

17 očito uvodiš' kaže 'sandžaksku liniju.' Znaš, taj neki sandžaklija iz Grasa.

18 Onda ka'e: 'Lako je vama sjedit' ovde.' Ka'e: 'Jedete janjetinu i ovo ono' kaže

19 'u foteljama, a ljudi gore...' Pa svašta nešto mu rekô, znaš.

20 A da l' je Simović prihvatio ustvari?

21 Jeste.

22 Prihvatio?

23 Je, al' je navodno rekô ovome kad mu je ovaj rekô: 'Kako te bolan nije

24 smamota? Deš /sic/ to uraditi? Kak'a je to vlada, bolan; Srbi ko sestre, a

25 Muslimani po doktori, pa u prosjeku dobra... dobar sastav. Podijelili vam resore

26 bez veze, na šta to liči?' Kaže on: 'Ma nema ništa od ove vlade. Vidiš ti' kaže

27 'ovo ni na šta nalik nije.'

28 A i Nikolić i on, je l'?

29 Jesi vidio, Ranko Nikolić?

30

1           Ja ne mogu zamisliti' da on to smije uraditi.  
2           Pa eto, uradili su ljudi. Objavili su im imena.  
3           A ne, al' da li su oni prihvatili ili je ovo... kako?  
4           Pa ne znam, jebi ga. Imena su uglavnom objavljena. Ne bi objavio imena  
5 da nisu prihvatili, ha?  
6           A-ha. A ne, oni to imaju predlog koga hoće, a /nečujno/.  
7           Onda ovaj... ovaj danas kaže kako stvarno te tamo linije u  
8 Predsjedništvu ne funkcionišu nikako, kako, ja, Kecmanović mu svašta ispričô,  
9 znaš.  
10          Ja?  
11          'Kako se' ka'e 'tituješ; misliš Srbi će dobit sad Predsjedništvo, ne  
12 može Alija tri mandata bit.  
13          Ja?  
14          'Pa' kaže 'misliš da budeš predsjednik Predsjedništva, da se ugo...  
15 udomiš dobro' kaže 'na neko ambadorsko mjesto. Nećeš, zapamti.' Onda  
16 reformisti navodno danas tražili da opozovu Kecmanovića.  
17          Što?  
18          Pa ne radi po stavovima i smjernicama reformista po kojima... po kojim  
19 principima je ušô u Predsjedništvo. Znači, nema konsenzusa. Oni su donijeli  
20 odluku o Juri Pelivanu. Svašta nešto.  
21          A šta o Juri Pelivanu?  
22          Pa odluku da bude predsjednik vlade.  
23          A-ha.  
24          Znaš, nije postignut konsenzus, al' eto. Po Pejanoviću, kaže kako ga je  
25 napô. Dao mi je broj telefona ako budeš htio da vidiš malo -  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Njega?  
2 Ja.  
3 Aj daj mi.  
4 Ma svašta je prič'o.  
5 Daj mi.  
6 619-494.  
7 Ko je rekô?  
8 619...  
9 Da.  
10 ...494.  
11 Dobro.  
12 Puno te je pozdravio i ne bi loše bilo zovnut' ga 'vako, znaš.  
13 A dobro, šta on radi?  
14 Čitav dan danas bio tamo. Zvali njega. On kaže: 'Mene uvući u take  
15 prljave poslove, Vi ignorišete Srbe na svakom, ovaj, putu.' I tako. Ma eto,  
16 pričô je svašta, čućeš ga. Pozovi ga malo.  
17 Dobro.  
18 Šta ima gore?  
19 Ma evo, ima svašta, cijeli dan neka trka.  
20 E jebem ti vruga, jutros slušam informaciju da su kompletan autobus Srba  
21 gore u Srednjem pobili, znaš, Muslimani koji su bježali iz Misoče. Pobjegli ono,  
22 čistila se Misača.  
23 Ja?  
24 I pun autobus pobili Muslimani... Muslimani Srba...  
25 Kako?  
26 ...koji su krenuli kao izbjeglice na Pale. Kad maloprije mi javiše,  
27  
28  
29  
30

1 kaže: 'Nije, nego povelili ovi zatvorenike.' Ustvari, jedan stariji vodnik ovde  
2 koji kontaktira gore s razmjena. I zvali ga iz grada.  
3 Čuješ me?  
4 Šta kažeš?  
5 Ovaj, iz grada ga zvali, znaš, ovaj, Ali... kako se zove onaj, bogati,  
6 Alispahić. I kaže mu, ovaj, kako su oni zatvorenici pobijeni.  
7 Koji zatvorenici?  
8 Povelili gore zatvorenike ponovo na Pale...  
9 Da?  
10 ...i na Srednjem ih presretnu Muslimani i pobili su sve one zatvorenike.  
11 Naša su dvojica teško ranjena.  
12 A mislili da su naši?  
13 I oni mislili da su naši.  
14 Ja?  
15 I 'oće večeras da izvrše odmazdu, ovaj, u gradu, svih Srba i... i po  
16 zatvoru.  
17 Da?  
18 Da sve pobiju.  
19 A svašta!  
20 I navodno će, kaže, svojim krvolocima, kako li ih zovu... nije,  
21 katelima, kaže, u grupama uč i napast Rajlovac svim snagama i svašta nešto.  
22 A svašta!  
23 Da se osvete.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 Dobro. Haj' čućemo se. Haj' pozdravite tamo naše.  
2 Dobro.  
3 Ajde čao. A ko onu malu posla? To mi nije jasno.  
4 Dobro, ide sutra u 11.00h.  
5 Će ide?  
6 Za Beograd.  
7 A je l' ?  
8 A-ha.  
9 A dobro, onda, u redu.  
10 Ja.  
11 Pa ovaj, oni nisu došli, je l' tako?  
12 Ko?  
13 Ona dvojica što si pričô.  
14 Koja? A nije. Doći će, doći će. Evo, danas /nečujno/.  
15 A-ha.  
16 Pa ću vidit'.  
17 Trebalo bi bit' nešto vezano za ovo ovde. Vrlo su moguće i te  
18 insinuacije i, ovaj, jebat ga.  
19 A znam, kako ne znam. Aj dobro, čućemo se.  
20 Kontaj malo. Vidi s kumom Momom ono što on treba tamo onom Žarku da  
21 odradi baš, molim te.  
22 Da. Rekô sam ja njemu i dao sam mu upute da uradi.  
23 Dobro.  
24 Ajd, važi.  
25 Ajd, prije spavanja javi se. Ovde sam ja.  
26 A evo, da ti kažem, još malo ćemo, pa ću... zvat' ću ja prije nego što  
27 pođem spavat'.  
28  
29  
30

1 Dobro. Živio.

2 Zdravo.

3 Zdravo." [kraj audio snimka]

4 G. HARMON: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Kljuiću, u ovom presretnutom razgovoru od 15. juna 1992.

6 godine, Mirko Krajišnik Momčilu Krajišniku kaže da su Muslimani bežali iz Misoče

7 i da je Misoča bila počišćena. Da li znate, etnički gledano, kakvo je to bilo

8 selo, dakle po nacionalnom sastavu?

9 O: Znam. To je u suštini multinacionalno selo sa malim brojem Hrvata i  
10 ogromnom većinom Muslimana i neznatnim brojem Srba, možda 10%, tako... ili manje  
11 čak.

12 G. HARMON: [simultani prevod] Moj sledeći dokazni predmet su demografski  
13 podatci na osnovu popisa iz 1991. godine, a koji se odnose na selo Misoča.

14 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Tužilaštva P299.

15 SVEDOK: Hvala.

16 G. HARMON: [simultani prevod] Na ovom dokaznom predmetu se vidi  
17 demografski sastav sela Misoča. Želeo bih da pređemo sad na još nešto o čemu je  
18 bilo reči u ovom presretnutom razgovoru. Želeo bih da skrenem pažnju na nešto  
19 što je na 3. stranici engleskog prevoda, a tu Mirko Krajišnik kaže Momčilu  
20 Krajišniku: "On je pitao za tebe i tražio je zapravo tebe da ne gađate neboder  
21 JAT-a."

22 P: Da li biste nešto mogli da nam kažete o ovom konkretnom delu  
23 presretnutog razgovora?

24 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Želela bih da uložim prigovor. Naravno, u  
25 dokumentu sve stoji upravo kao što i telefonski presretnuti razgovor govori sam

26

27

28

29

30

1 za sebe. Ukoliko trebaju neki zaključci da se izvode, onda je to na Pretresnom  
2 veću da uradi. A ako nema ustanovljenog temelja na koji način svedok može da nam  
3 pomogne objasnivši razgovor koji je vođen, onda je na Pretresnom veću da to  
4 odluči, a ne na svedoku da nam iznosi dokaze.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svedok može da iznese opaske po pitanju  
6 telefonskog razgovora, na primer. On može da kaže da neboder JAT-a ne postoji,  
7 na primer, i da bi onda ovo bilo potpuno nerazumljivo, dakle, o čemu oni govore.  
8 Dakle, ne samo da se svedok može nešto da kaže na osnovu svog činjeničkog  
9 poznavanja stvari. Tako da se prigovor odbija, gospođo Loukas.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja ulažem prigovor na osnovu onoga što je  
11 dosad bilo rečeno, a što se može očekivati, dakle, da će kasnije biti isto  
12 izneseno.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svedok može da odgovori na pitanje.

14 G. HARMON: [simultani prevod]

15 P: Dopustite mi da ponovim pitanje.

16 Kad je reč o ovoj konkretnoj rečenici, dakle "on je od tebe" - dakle  
17 misli se na Momčila Krajišnika - "tražio da mu ne gađate neboder JAT-a." Da li  
18 biste mogli nešto da nam kažete o ovom zahtevu koji je upućen Momčilu  
19 Krajišniku, dakle da se ne gađa neboder JAT-a?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To nije samo vezano za gospodina Krajišnika, nego i za druge vodeće  
2 Srbe na Palama. Ako ste imali neku vezi s njima, onda ste mogli poštediti svoju  
3 familiju, svoju kuću ili objekat u kojem Vi živite. Iz zahtjeva ovog sarajevskog  
4 advokata, očito je da je dotični imao tu snagu.

5 P: U redu. Sada bismo poslušali još jedan presretnuti razgovor,  
6 gospodine Kljuiću, a to je dokazni predmet 292, a to je sa KID brojem 31469.  
7 Mislim da ću imati dovoljno vremena da završim ispitivanje po pitanju ovog  
8 posljednjeg presretnutog razgovora koji traje 4 minuta i 58 sekundi.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

10 [početak audio zapisa] "Halo.

11 Molim.

12 Ćao.

13 E, ćao, ćao.

14 Je l' došo?

15 Ćekamo mi. Jeste. Evo, samo malo.

16 Dobro.

17 Molim?

18 Halo. Dobar dan, Momo. Milijana je.

19 Dobar dan.

20 Kako ste?

21 Evo.

22 Evo predsjednik Krajišnik Vas treba. Samo trenutak.

23 Halo.

24 Da.

25

26

27

28

29

30

1           Šta ima, Mandiću?

2           Kako je, gospodine predsedniče?

3           Moram ti reći da ti... Je l' se sad štucalo tebi?

4           Ha-ha.

5           Ja sam ti, i ovaj još jedan, rekô da si ti pravi junak. Ovo ti je ostalo

6 bogami kalašika.

7           Tu vala ne griješite sigurno, a ostalo - videćemo.

8           Kalašika, moram ti reći. Malo je Srba koji nose takvo ime, pa radi toga

9 podsjeća na Vojvodu Momčila. Slušaj, Momo.

10          Reci.

11          Našeg Savića Miloša je uhapšen brat.

12          Dobro.

13          I sada... Evo /nečujno/ sad izvolite, Miloše.

14          Predsedniče?

15          Ja.

16          Onaj prvi dio je očišćen. Završeno je danas.

17          Je l' otišlo?

18          Jeste. O-či-šće-no.

19          Ha?

20          Onaj prvi dio je očišćen.

21          Koji dio?

22          Ovaj... Ovo što je bilo sporno malo.

23          Ne znam koje. A ono gore?

24          Da, da.

25          Na vrhu, je l'?

26          Da.

27          Bogati?

28          Da. I ljudi su... već dolaze tamo.

29          A bogati?

30

1 /nečujno/  
2 Ajde, odlično. Moram ti reći, ovaj, samo mi to tebi... ovo što te ja sad  
3 falim /sic/ te, ovaj, nek znaš da smo /nečujno/ račun za reklamu. Slučaj, molim  
4 te. Našeg Miloša Savića je uhapšen...  
5 Dobro.  
6 Pošto si ti u toj komisiji: Savić Dušan.  
7 Dobro.  
8 I sada -  
9 Savić Dušan, je l' ?  
10 On je gore u onome Kneževića potoku, ali je tamo njemu i još žena mu i  
11 snaha i sestra -  
12 U kom potoku?  
13 To je ono, znaš onaj Kneževića potok?  
14 A gdje... koje je to naselje?  
15 To je gore više Boljakova potoka.  
16 A Boljakov potok?  
17 Između Buća potoka i Boljakova potoka.  
18 A-ha.  
19 A da ti ka'em, al' ovaj je uhapšen, Savić Dušan.  
20 Ja?  
21 E molim te ako moreš da ti staneš sa njima u kontakt, ako već si ti u  
22 toj komisiji, znaš?  
23 Ja?  
24 Uspostavi kontakt jer to mu je se raspametila i žena i svi se  
25 raspametili.  
26 Dobro. Dobro, sredit ćemo ga odma' sutra za razmjenu.  
27 A šta je... Ti meni reče o onome dijelu kad smo gledali ono, znaš, što  
28 nije jasno bilo, je l' ?  
29  
30

1 Ma ja, ovaj što je bliže meni.  
2 A-ha. A, dobro.  
3 To je završeno.  
4 A reci mi, ono što je uporište bilo, je l' ono sastavljeno?  
5 Jeste, jeste, jeste.  
6 Bogami ti moram reći da ću te ordenom il' kad budem imao, ovaj, u  
7 mogućnosti ordenom -  
8 Ne, to su ljudi radili.  
9 Ha?  
10 Ovi... Ovi moji specijalci.  
11 Malo je takvih.  
12 Iako su -  
13 Idemo naprijed samo.  
14 Dogovoreno, predsedniče.  
15 Ja sam ovo vidio... vidim... Samo tren. Evo, momenat samo, Miloš nešto  
16 kaže, molim te.  
17 Dobro.  
18 Ajd, prijatno.  
19 Živili.  
20 Momo.  
21 Molim?  
22 Daj molim te, hoćeš zapisat' ovo, i ulični broj?  
23 Ajde, daj mi. A imaju li oni prezime? Daj mi samo broj.  
24 Savić Dušan, Dolačka 81.  
25 Dolačka 81.  
26 Jeste. Odveden juče, 24.06.  
27  
28  
29  
30

1 Dolačka, 21.  
2 81.  
3 81?  
4 Jeste.  
5 Kad je odveden?  
6 Juče. 24...  
7 24.06. odveden?  
8 Oko 19 sati.  
9 Dobro.  
10 Navodno, mupovci, neka tri auta. Moju kuću, njegovu, preturali, nosili,  
11 njega odveli i tako.  
12 Dobro.  
13 Ja te molim...  
14 Da.  
15 ...učini. Brat mi je rođen.  
16 Dobro. Bolan, to je, Miloš -  
17 A onda ako bude išô na razmjenu...  
18 Da?  
19 ...da vidim da uzmem i ove snahe, sestru i zeta, da to sve od tuda...  
20 Nek oni pljačkaju, nek pale, nek rade šta hoće.  
21 Dobro. Dobro, staviću ih ja na spisak, pa ćemo to završit'.  
22 Očeš imena ovih ostalih?  
23 Daj mi.  
24 Savić Zorka.  
25 Savić Zorka.  
26 Savić Dunja.  
27 Savić Zorka, Dunja.  
28  
29  
30



1           Jeste. Ćucilo Neđeljko.  
2           Ćucilo Nedeljko.  
3           Ne... Jeste. I Ćucilo Slavojka, to mi je sestra.  
4           Ćucilo Slavojka?  
5           Jeste. Oni su isto Dolačka, ovo dvoje poslednje Dolačka 83.  
6           Dobro.  
7           Pardon. 63.  
8           Svi Dolačka 63.  
9           Ovo dvoje posljednje, Ćucilo.  
10          Dobro.  
11          Ajde, molim te.  
12          Čujemo se.  
13          Živio.  
14          Živio." [kraj audio snimka]  
15          G. HARMON: [simultani prevod]  
16          P: Gospodine Kljuiću, kad je reč o ovom delu gde čujemo gospodina  
17          Mandića i gospodina Krajišnika kako govore, u engleskom prevodu stoji:  
18          "Predsedniče." Momčilo Krajišnik odgovara: "Da?"  
19          Časni Sude, to je na 2. stranici engleskog prevoda.  
20          "Prvi deo je očišćen. Urađeno je danas. Završeno je danas."  
21          Momčilo Krajišnik pita: "Je li otišlo?"  
22          Mandić Momčilo kaže: "Jeste, očišćeno."  
23          Krajišnik kaže: "Ha?"  
24          Mandić kaže: "Onaj prvi deo je očišćen."  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 "Koji deo?"

2 A Mandić odgovara: "Ovaj, ovo što je bilo sporno malo."

3 Kako Vi tumačite ove reči koje ste čuli, gospodine Kljuiću?

4 O: Pa, Mandić je bivši zamjenik ministra policije i operativac. Ja  
5 mislim da je u njihovoj vladi imao formalno status ministra pravde. A riječ je o  
6 izvještaju da je neki dio, sigurno u okolici grada Sarajeva, očišćen jer bez  
7 obzira na njihovu snagu, oni nisu uspjeli u prvoj fazi pokoriti cijelu okolicu  
8 Sarajeva. Bilo je sporadičnih otpora, a onda su zahvaljujući svojoj sili, *step*  
9 *by step*, čistili taj region.

10 G. HARMON: [simultani prevod] Za zapisnik napominjem, časni Sude, da je  
11 ovaj presretnuti razgovor od 10 dana otprilike nakon ovog prethodnog koji smo  
12 čuli, dakle ovaj od 25. juna 1992. godine. I ovime sam završio trenutno sa  
13 pitanjima. Nastaviću nakon pauze i postaviću još nekoliko pitanja o presretnutim  
14 razgovorima u skladu sa onome kako ste mi naložili.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, gospodine Harmon. Moram da kažem  
16 da kada je reč o prethodnom presretnutom razgovoru, to je tako brzo prošlo; tamo  
17 gde se govorio o Srbima koji su ubijeni u autobusu na putu za Pale. Ukoliko sam  
18 ispravno razumeo, mislim da je tada bila upotrebljena reč "čišćenje". To mi nije  
19 bilo baš savršeno jasno o čemu se radi. Možda biste to mogli kasnije nakon pauze  
20 da razjasnite.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Mogu to da uradim sada ili nakon pauze,  
2 kako želite.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako Vi želite da nam date svoje  
4 tumačenje toga što se desilo, onda to ne bi trebalo da bude učinjeno u prisustvu  
5 svedoka. Tako da bi to možda mogli da uradite neposredno nakon pauze, da makar  
6 vidimo kakav je stav Tužilaštva po tom pitanju.

7 Nastavićemo sa radom u 12.20h.

8 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

9 ... Početak pauze u 11.59h

10 ... Sednica nastavljena u 12.23h

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

12 Izvolite sjesti.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, izvolite.

14 G. HARMON: [simultani prevod] Ja sam spreman za nastavak, časni Sude,  
15 ali prije nego što svjedok uđe unutra, ja sam spreman govoriti o onome što ste  
16 Vi tražili u vezi sa presretnutim razgovorima. Ja ću ići kroz svaki od razgovora  
17 u registratoru i njemu skretati pažnju na konkretne dijelove, kako bih tražio  
18 njegov komentar o tome. On ih je već preslušao, ali ja ću tražiti da on si  
19 osvježi pamćenje s tim u vezi; u vezi, dakle, sa razgovorom u cijelosti.

20 Postoji jedno posebno pitanje koje se tiče ovoga i mislim da bi rješenje  
21 bilo da se zapravo identificira govornike.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Ja predlažem, da kažem, sljedeće: da li Vi možete identificirati osobe X  
2 i Y? I onda će to slijediti kao vodič.

3           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda bi se to moglo učiniti malo  
4 drugačije. Ako bismo mi dobili jednu kopiju tog dokumenta bez ikakvih komentara,  
5 samo dakle da vidimo govornike, mislim da bi to bilo lakše. Trebalo bi samo  
6 napraviti kopiju i onda komentare pokriti jednim bijelim papirom praznim, tako  
7 da bismo mogli brže kroz sve to prolaziti.

8           G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, to je upravo prijedlog koji  
9 sam ja prije 5 minuta iznio gospodinu Harmonu. Dakle, po samoj definiciji, ja se  
10 slažem.

11          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da bi bilo pomalo  
12 iznenađujuće ako odjednom svjedok dođe i kaže: "Ne, to su sasvim druge osobe."  
13 Ali možda to ne moramo učiti odmah; možemo učiniti kasnije.

14          G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja mogu postaviti temelj,  
15 pitajući ga da li je on preslušao presretnute razgovora i identificirao ih, kao  
16 i govornike koji se spominju u dokumentu koji je potpisao. I onda možemo  
17 izbaciti komentare i to dati vama.

18          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to bi bilo dobro. Riješimo to na  
19 najpraktičniji način. Gospodine Harmon, ja sam Vam bio postavio pitanje u vezi  
20 sa čišćenjem i autobusom Srba zato što meni nije bilo baš sasvim jasno. Radilo

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 se, naime, o presretnutom razgovoru KID 31460.

2 G. HARMON: [simultani prevod] Znam na koji odlomak mislite, časni Sude,  
3 i mogu Vam dati svoje tumačenje toga, ako je to Vaš zahtjev.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa meni se čini da je bilo jasno svima,  
5 ili možda ne, ali ja nisam u potpunosti razumio.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dio presretnutog  
7 razgovora, ja ću ga pročitati: "Jutros sam čuo da su Muslimani koji su bježali  
8 iz Misoče ubili pun autobus Srba na Srednjem. Misoča je čišćena."

9 Dakle, ono što u ovom presretnutom razgovor kaže je da Mirko Krajišnik  
10 obavještava Momčila Krajišnika da je selo Misoča bilo čišćeno, da su Muslimani  
11 bježali iz tog sela i da su za vrijeme bijega ubili čitav autobus Srba u selu  
12 Srednje.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na osnovi transkripta, ja shvaćam da su  
14 ti ljudi u autobusu bili izbjeglice ili su bili zatvorenici.

15 G. HARMON: [simultani prevod] Da, ali dalje imamo, osim toga što moramo  
16 iznijeti druge dokaze. Razgovara se, dakle, o tome da li su to zatvorenici nešto  
17 niže.

18 Alispahić i kaže se da su ti zatvorenici ubijeni. Krajišnik pita: "Koji  
19 zatvorenici?" I onda se govori zatvorenicama. Po mom mišljenju, oni govore o  
20 ljudima koji su bili u autobusu. Pomalo je zbunjujuće, ali -

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. No u osnovi, Vi shvaćate da je  
2 Misoča bila čišćena i da to u ovome kontekstu znači da su Misoči čistili Srbi,  
3 iako je jedan autobus pun Srba bio na putu za Pale i te ljude su poubijali  
4 Muslimani koji su bježali iz onoga sela.

5 G. HARMON: [simultani prevod] Da.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Sada mi je jasno koji je stav  
7 Tužiteljstva s tim u vezi. E sada, da li to automatski slijedi i da li logički  
8 proizlazi iz teksta, treba još razmotriti, ali -

9 G. HARMON: [simultani prevod] Razumijem.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali dakle Vi ne znate da to  
11 postavlja bilo kakva pitanja za nas /kako je prevedeno/.

12 G. HARMON: [simultani prevod] Da, hvala.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih htio spomenuti  
14 dokument KID 31469.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

16 G. STEWART: [simultani prevod] To je naime broj tužitelja. Mislim da bi  
17 trebalo ga razmotriti neposredno nakon pauze. Kada gospodin Harmon zapravo  
18 postavlja pitanje za nadovezivanje, on je čitao iz prijevoda gdje se spominje  
19 čišćenje. Naime, izgleda da postoje dva prijevoda ovog konkretnog presretnutog  
20 razgovora, ali fraza na koju nailazimo u transkriptima prije je "mop up" na  
21 engleskom, što je fraza koja se pojavljuje u prijevodu, koja znači "čišćenje  
22 terena. Dakle, u glavnom prijevodu na kojem mi radimo zapravo postoji razlika i  
23 nama nije sasvim jasno koji je status ovih dvaju pomalo suprotstavljenih

24

25

26

27

28

29

30

1 prijevoda, zato što čini se da je "čišćenje terena" točan prijevod, a ne samo  
2 "čišćenje".

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] No budući da ja nisam izvorni govornik,  
4 a nije nitko ni od mojih kolega - mislim na izvornog govornika engleskog jezika  
5 - možete li mi objasniti točno koja je razlika između čišćenja terena i  
6 čišćenja, zato što sam ja vidio da se oba ta izraza koriste u sličnim  
7 situacijama, u sličnim kontekstima ili sa sličnim značenjem, na prvi pogled  
8 barem.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Počet ću s nečim vrlo jednostavnim, časn  
10 Sude. Vi možete očistiti pod na sve moguće načine. To je općenito. Ako čistite  
11 pod krpom, recimo mokrom, to znači da zapravo uklanjate dijelove prljavštine ili  
12 dijelove problema. To je dakle sažeto to. Ali da to iskoristimo manje mondeno,  
13 kada se govori o čišćenju, pretpostavljam da se radi o točnome izrazu. Izraz  
14 "čišćenje terena" se koristi u vojnom kontekstu na jedan sličan način, kao  
15 metafora, a to znači da rješavate, primjerice, džepove otpora. Ako ste, recimo,  
16 već izvršili jednu veliku vojnu operaciju u nekome prostoru i ako je operacija,  
17 recimo, bila uglavnom uspješna no još uvijek postoje džepovi neprijateljskih  
18 snaga na nekim mjestima i ukoliko njih želite eliminirati, dakle te preostale  
19 džepove otpora, to bi se onda zvalo operacijom čišćenja terena ili *mopping up*,  
20 na engleskom. I to znači -

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, uklanjanje preostalih dijelova.

22 G. STEWART: [simultani prevod] Da. To je, dakle, metafora i kada se tako  
23 upotrijebi, vidi se kako zapravo ona nastaje. To naravno odgovara značenju  
24 riječi "čišćenje" jer na kraju dobivate rezultat da je nešto čisto, ali izraz  
25 "čišćenje terena" ima svoju vlastitu konotaciju.

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.



1 G. HARMON: [simultani prevod] Naravno, ja nisam stručnjak za jezik.  
2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je američki način drugačiji?  
3 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne mogu reći da sam ja  
4 stručnjak za B/H/S.  
5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali možete li nešto kazati suprotno  
6 ovome?  
7 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ova riječ zapravo ima dva  
8 značenja i mislim da Vijeće zapravo treba pridati značenje koje smatra  
9 adekvatnim u ovim okolnostima. Zato sam pitao -  
10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Izvorni jezik mora se prvo uzeti u  
11 obzir.  
12 G. HARMON: [simultani prevod] Da. Zato sam ja pitao svjedoka. On je  
13 slušao *intercept* /prevod engleskog transkripta: "presretnuti razgovor"/ i pitao  
14 sam ga kakav dojam je on imao. Osim toga, časni Sude, vi ćete čuti dokaze iz  
15 općina iz Sarajeva koji mogu sigurno tu pomoći.  
16 G. STEWART: [simultani prevod] Pa najjednostavniji način -  
17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bilo bi najbolje da pitamo prevoditelje.  
18 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ali najjednostavniji način da  
19 se ovo riješi je da se naprosto osigura, da se pobrinemo kada gospodin Harmon  
20 bude koristio riječ "čišćenje" ili bilo ko drugi, "čišćenje" ili "čišćenje  
21 terena", da koristi riječ koja se koristi u B/H/S-u jer se to pojavljuje u  
22 izvornome prijevodu /kako je prevedeno/ zato što onda ne bismo imali problema  
23 zato što svjedok dobiva originalni transkript na svome jeziku i to je izvorni  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 razgovor, dakle, koji odražava ono što su govornici rekli. A onda engleski u tu  
2 svrhu postaje potpuno irelevantan.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Naravno, nije sigurno da  
4 prevoditelji uvijek mogu biti u mogućnosti odmah pronaći rješenje, no bilo bi  
5 dobro da nam gospođica Čmerić pomogne i da pročita relevantne dijelove teksta, a  
6 to je, rekao bih...

7 Izgleda da je to u retku koji počinje riječju "onaj". Je li to?

8 G. HARMON: [simultani prevod] Za zapisnik, časni Sude, prijevod koji ja  
9 imam je službeni prijevod službe za prijevode Međunarodnog suda.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Pa -

12 PREVODILAC: Molim govornike da ne govore istovremeno.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas pročitajte taj redak,  
14 gospođice Čmerić.

15 GĐA ČMERIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. [na B/H/S-u] "Onaj prvi  
16 dio je očišćen. Završeno je danas."

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, sada su zapravo

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 postale jasne suptilne karakteristike engleskoga jezika, kao i razlike između  
2 "pročešljavanja", odnosno "čišćenja terena" ili "čišćenja", a to nije sasvim  
3 toliko slično u B/H/S-u.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, hoće li se onda slijediti moj  
5 prijedlog, naime da se svjedoku upute pitanja, da mu zapravo u ovome slučaju se  
6 da izvorna riječ koja je korištena u razgovoru zato što je to očigledno točan i  
7 dobar način da se radi?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali mi, ako na engleskome kažemo te  
9 tri riječi kao što su "*cleaning*", "*cleansing*" i "*mopping-up*", one se na B/H/S  
10 mogu jednako prevesti.

11 G. STEWART: [simultani prevod] No ako je to tako, onda je zapravo moj  
12 praktični prijedlog zapravo usvojen, jer ako postoje dva moguća prijevoda natrag  
13 na B/H/S, mi bismo htjeli biti sigurni da je prijevod onaj koji odgovara  
14 izvornom razgovoru. Ako postoji samo jedan prijevod na B/H/S, onda se to događa  
15 automatski.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, tako sam ja i shvatio primjedbu  
17 prevoditelja. Ako sam u krivu, sigurno će me ispraviti.

18 Gospođo poslužiteljice, uvedite svjedoka u sudnicu.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, imate riječ. Izvolite.

2 G. HARMON: [simultani prevod] Ja bih zamolio da se svjedoku da dokazni  
3 predmet - sada ću pronaći njegov broj - dokazni predmet 292. Radi se o ovome  
4 svežnju presretnutih razgovora.

5 P: Gospodine Kljuiću, ja ću Vam sada reći kako ćemo nastaviti raditi.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne znam jeste li možda  
7 zanemarili komentar prevoditelja koji je vrlo relevantan za ovo o čemu govorimo  
8 i od velike pomoći.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Izraz "*mopping up*" na engleskom se  
10 koristi na isti način na B/H/S-u, ali bi dodali riječ "teren".

11 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, to nisu oni rekli.  
12 Prevoditelj je rekao da se prevodi na srpski sa jednim preciznijim terminom, što  
13 znači da oni žele reći da postoji različita riječ koja bi se mogla koristiti.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, kada god dođemo do izraza za  
15 "čišćenje" ili "čišćenje terena", vidjet ćemo što će se dogoditi.

16 Gospodine Harmon.

17 G. HARMON: [simultani prevod]

18 P: Gospodine Kljuiću, sada ćemo Vam objasniti kako ćemo nastaviti  
19 raditi. Pred Vama je dakle regulator sa presretnutim razgovorima koji su na  
20 engleskom i na B/H/S-u. To su sve presretnuti razgovori koje ste Vi već  
21 preslušali i Vi ste imali prilike pripremiti svoje komentare za svaki od tih  
22 razgovora. Vi ste također identificirali i govornike u tim razgovorima. Imali

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ste prilike pregledati popis i tablice na kojima ste za svaki od tih razgovora  
2 naveli kojega govornika možete prepoznati. Pretpostavljam da Vi stojite pri  
3 svojoj tvrdnji da su identiteti govornika na ovim razgovorima točni, je li tako?

4 O: Da.

5 P: Dobro. A sada ću Vam postavljati pitanja za svaki od ovih  
6 presretnutih razgovora. Ja Vam ih neću ponovno puštati da ih slušate ovdje u  
7 sudnici, nego ću Vas zamoliti da pratite moje smjernice, dakle moje upute. Ja ću  
8 Vam dati broj u registratoru za svaki konkretni presretnuti razgovor za koji ću  
9 zatražiti da pregledate prijevod na B/H/S toga razgovora, a onda ću Vas uputiti  
10 na konkretne dijelove presretnutoga razgovora i postaviti Vam neka pitanja o tim  
11 konkretnim dijelovima. Ja ću Vam dati priliku prije postavljanja pitanja da  
12 pregledate razgovor na jeziku koji najbolje razumijete.

13 Pa bismo pogledali, a zamolit ću najprije da se svjedoku predoči, uz  
14 pomoć poslužiteljice tako da bismo bilo što je moguće djelotvorniji. Dakle, prvi  
15 razgovor bi bio pod brojem KID 30320. Da još jednom provjerimo, to je razgovor  
16 presretnuti od 18. jula 1991., na B/H/S-u ima dvije stranice. Molim Vas,  
17 pregledajte i kada završite recite mi, molim Vas.

18 O: E, ja sam spreman.

19 P: Gospodine Kljuiću, ja ću Vam pročitati dijelove koji me zanimaju, a  
20 zamolit ću i da ih Vi pokušate naći u tom razgovoru. Mene zanima, dakle, prvi se  
21 nalazi na 2. stranici prijevoda na engleski jezik, na sredini stranice, i ja bih

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vam pročitao taj dio. Možda ga Vi možete pronaći.

2 "Gospodin Krajišnik: Dobro. Otići ću tamo gore onda. Vidi ovo! Tu. Kako  
3 se zove? Han Pijesak. I slušaj još jednu stvar. Danas, Radovane, moramo...  
4 zapravo danas i sutra, održati sastanak sa svim kadrovima iz MUP-a. Ja bih to  
5 sve organizirao.

6 Karadžić: A-ha.

7 Krajišnik: Ali i ti moraš doći. Moramo razjasniti stvari s njima i  
8 poslati ultimatum: ili da povučemo sve ljude ili da se ne brukamo s ovim.

9 Karadžić: Dobro.

10 Krajišnik: A hoćeš li ti da ja organizujem? Samo mi reci kada.

11 Karadžić: Oraganizuj, tipa organizuj, recimo, večeras u 6.

12 Krajišnik: U 6?

13 Karadžić: Jeste.

14 Krajišnik: Hajde, organizovaću u 6 sati."

15 Ovo je presretnuti razgovor, gospodine Kljuiću, od 18. jula 1991. Moje  
16 prvo pitanje za Vas je: možete li nam reći... Povlačim pitanje.

17 Recite mi, u svjetlu Vašeg ranijeg svjedočenja o bliskoj suradnji  
18 gospode Krajišnika i Karadžića, koji su Vaši stavovi u vezi s tim da li ovaj  
19 razgovor podupire ili ne Vaš stav, Vaše gledište?

20 O: Jasno podupire jer se oni svaki dan dogovaraju o programu rada, što  
21 ne mora biti loše samo po sebi.

22 P: Spominjete također da su bili ultimatumima. Recite, možete li Vi dati

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bilo kakav komentar sucima u vezi s tim kakvi su to ultimatumu u ovom razgovoru?

2 O: Očito je da su njih dvojica vrlo dobro držali srpske policajce u  
3 zajedničkim institucijama pod svojim utjecajem. Naime, po svakom pitanju, bilo  
4 da je ono tekuće ili sporno, svi srpski policajci morali su imati identičan  
5 stav. To je bilo naročito teško provoditi na terenu, jer smo mi željeli da se  
6 bosansko-hercegovačka policija uravnoteži svojim kadrovima, s obzirom na to da  
7 je za vrijeme bivše Jugoslavije bila nesrazmjerno velika zastupljenost srpskih  
8 policajca u policiji.

9 Ovaj Karadžićev detalj o ultimatumu bio je praktično svakodnevni  
10 vokabular i u svim nesporazumima, umjesto da se raspravlja i traži kompromis,  
11 jer u Bosni i Hercegovini sve mora bit' kompromisno, on je uvijek slao poruku  
12 "mi ćemo se povući iz institucija, formiraćemo svoje ekskluzivno srpske", čime  
13 je praktično htio rušiti sustav državnog sistema.

14 P: U ovom presretnutom razgovoru, nekoliko redaka niže se spominje netko  
15 po imenu Leovac. Možete li nam kazati tko je ta osoba?

16 O: Pored zvanične strukture vodstva SDS-a u kojoj su već bili pomenuti  
17 njegovi prvaci, Karadžić je formirao jedan savjet u kojem su trebali biti  
18 istaknuti srpski intelektualci. Međutim, bili su samo oni koji su podržavali  
19 memorandum Srpske akademije nauka, a među njima su bili najistaknutiji Milorad  
20 Ekmečić i Slavko Leovac. Slavko Leovac je bio predsjednik tog savjeta. Inače, i

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Leovac i Ekmečić bili su profesori na sarajevskom Filozofskom fakultetu, a  
2 Milorad Ekmečić je bio i član Srpske akademije nauka u Beogradu. Oni su trebali  
3 dati jednu intelektualnu poruku svojim autoritetima da ono što radi rukovodstvo  
4 SDS-a predstavlja političku ispravnost i da je sukladno općim interesima srpskog  
5 naroda na području Jugoslavije.

6 P: Gospodine Kljuiću, sada bismo prešli na sljedeći presretnuti razgovor  
7 po redu. Njegova je oznaka KID 30392. Molim Vas, upoznajte se s razgovorom  
8 /?sadržajem/ tog razgovora pa ću Vam postaviti pitanja o nekim njegovim  
9 dijelovima.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, bilo bi od pomoći kada bi nam  
11 gospodin Harmon rekao datum svakog tog razgovora kada ga uvodi, zato što mi  
12 radimo nešto drugačije.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Datum ovog presretnutog razgovora je 26.  
14 augusta 1991.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kljuiću, pretpostavljam da ste  
16 Vi nedavno pročitali ove presretnute razgovore. Dakle, ako smatrate da se možete  
17 orijentirati bez prethodnog čitanja cijeloga teksta, recite to. Recite gospodinu  
18 Harmonu u kojem trenutku se sjećate točno o čemu se radi u tom razgovoru, pa će  
19 Vam onda on postaviti konkretna pitanja.

20 SVEDOK: Neke od ovih razgovora sam čitao i prošle godine u procesu  
21 Miloševiću, a ja mogu da odgovaram da ne pročitam sve.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, recite nam kada ste spremni  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 da odgovorite na bilo koje pitanje u vezi s tim presretnutim razgovorom.

2 G. HARMON: [simultani prevod]

3 P: Da li ste spremni da odgovorite na pitanja u vezi sa ovim konkretnim  
4 presretnutim razgovorom?

5 O: Jesam.

6 P: Skrenuo bih Vašu pažnju na 1. stranicu. Ovo je od razgovora od 26.  
7 augusta 1991., između Radovana Karadžića i gospodina Momčila Krajišnika.  
8 Pročitaću Vam jedan pasus i želim da ga prokomentarišete.

9 To je na prvoj stranici, pri vrhu.

10 Gospodin Karadžić kaže: "Predsedniče, imaš li problema sa ženama u  
11 vojsci? Imaš li problema sa šupljim bataljonom?"

12 Gospodin Krajišnik: "Pa jebo te, jebo junaka gde se, ovaj, sa ženama.  
13 Gdje si to sad?"

14 Gospodin Karadžić: "Evo me na klinici."

15 Gospodin Krajišnik: "Ja mislim da bi mi trebali doneti, ovaj - ja mislim  
16 da je krajnje vreme i ljudi su tu u pravu - vrlo ozbiljnu odluku."

17 Gospodin Karadžić: "Jelde?"

18 Gospodin Krajišnik: "Ja mislim da nema više od parlamenta ništa. Mi bi  
19 morali jasno obelodaniti, pripremiti ljude. Ovo je, Radovane, gotovo."

20 Gospodin Karadžić: "Jelde?"

21 To je pasus koji bih želeo da prokomentarišete.

22 O: Htio bih, časní Sude, da kažem kratko o kontekstu u kojem se to  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 događa. Rat u Hrvatskoj je u punom intenzitetu. Na teritoriji cijele bivše  
2 Jugoslavije, majke traže da se djeca vrate iz vojske, iz više razloga; jedan je  
3 što je JNA izgubila povjerenje i multinacionalni smisao. Žene u Sarajevu također  
4 traže svoju djecu koja su redovno mobilizirana po godištima. I kad Karadžić pita  
5 Krajišnika, pežurativno, o šupljem bataljonu, to je jedna vulgarna alegorija za  
6 ove žene.

7 S druge strane, mi smo željeli u parlamentu da donesemo odluku da  
8 vojnici sa područja Bosne i Hercegovine ne mogu biti regrutirani za rat u  
9 Hrvatskoj i pošto su u ogromnoj većini Hrvati i Muslimani odbili odlazak na  
10 hrvatsko ratište, javljali su se samo srpski dobrovoljci. Međutim, ovdje je  
11 riječ o dječacima koji su već od ranije bili u vojsci i koji su upućeni na  
12 hrvatsko ratište.

13 Pošto nije bilo volje za dijalogom u Parlamentu i iznalaženjem rješenja  
14 čime bi se zaštitila sva djeca iz Bosne i Hercegovine, Parlament Bosne i  
15 Hercegovine je bio povremeno blokiran i Krajišnikova izjava da od tog više nema  
16 ništa, da to treba prekinuti, nije u cilju iznalaženja rješenja, nego upravo u  
17 cilju kompliciranja opće situacije.

18 P: Imajući na umu kontekst ovog konkretnog pasusa, recite nam da li su  
19 žene koje su se protivile ratu, da li su one zaista i posetile Skupštinu?

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Ogroman broj majki se protivio sudjelovanju njihove djece u tom ratu,  
2 a jedan veliki broj došao je u Skupštinu Bosne i Hercegovine i zahtijevalo da ih  
3 primi predsjednik Skupštine. One su ultimativno tražile da im se vrata djeca.

4 P: Skrenuo bih sada Vašu pažnju na jedan drugi deo. To je na 2. stranici  
5 engleskog prevoda, negde otprilike na sredini 2. stranice.

6 Krajišnik: "Hrvatski poslanik je danas rekao: 'Da Vam kažem, HDZ je  
7 danas održao konferenciju za štampu.' Vidi ovde. Razgovaraćemo o tome i onda  
8 ćemo doći."

9 Karadžić: "Važi."

10 Krajišnik: "Malo. U pola devet večeras."

11 Karadžić: "Da."

12 Krajišnik: "Doćemo ja i Vojo malo."

13 Karadžić: "Dobro. Konferencija za štampu je, ovaj, prenijeli novinar  
14 jedan, ovaj. Ovaj je ludak. On hoće da istupi iz koalicije, no hoće da pravi  
15 krizu. Nek' on pravi krizu, mamu mu jebem. Odlično je to. Pa oni su nas hteli da  
16 gurnu na marginu političkog sistema do sada toliko puta. Sad je odlično. Nek' se  
17 on sam marginalizuje. Odlična je stvar. Sad ćemo mi... Sad će pamet da dolazi do  
18 izražaja."

19 Krajišnik: "Dobro. Doći ću ja, pa ćemo se mi dogovoriti."

20 Recite mi, molim Vas, kako biste mogli da prokomentarišete ovaj  
21 paragraf.

22 O: Ovaj ludak, kako kaže Karadžić, sam ja, jer ja sam tada bio  
23 predsjednik HDZ-a. Ja sam održao konferenciju za štampu na kojoj sam rekao da mi

24

25

26

27

28

29

30

1 nećemo ići, u okviru Jugoslavenske narodne armije, u rat protiv Hrvatske, niti  
2 naša djeca treba da dalje služe u Jugoslavenskoj narodnoj armiji i obrazložio  
3 sam zašto. Zatim sam rekao: "Ako sadašnja vlast ne podrži takve stavove, da ćemo  
4 mi kao jedan od tri čimbenika u vlasti napustiti koaliciju. Kako ćemo biti u  
5 koaliciji u kojoj sjede ljudi koji odobravaju agresiju na Hrvatsku i ubijanje  
6 nevinih ljudi? Iako je Karadžić rekao da je to za njih dobro, da ja napravim taj  
7 potez. Naravno, ja nisam napravio taj potez jer sam još uvijek vjerovao, s  
8 obzirom na datum kojeg je to bilo, da se u Bosni i Hercegovini može naći  
9 kompromis.

10 Kasnije će Karadžić i njegovi izgubiti živce, pa će oni napustiti  
11 koaliciju.

12 P: Pređimo sada na sljedeći presretnuti razgovor sa KID brojem. To je od  
13 2. septembra 1991. godine. Broj je 30403. To je razgovor između gospodina  
14 Krajišnika i gospodina Karadžića.

15 Mogu li nastaviti?

16 O: /prevod engleskog transkripta: "Da, sjećam se teksta."/.

17 P: Skrenuo bih Vašu pažnju na prvi deo teksta - pročitacu Vam ga.

18 Krajišnik: "Halo."

19 Karadžić: "E, zdravo."

20 Krajišnik: "Zdravo, doktore."

21 Karadžić: "Šta radiš?"

22 Krajišnik: "Evo razgovaram sa Srbima koji mogu biti dobri Srbi, a još  
23 nisu."

24

25

26

27

28

29

30

1 Karadžić: "Je li? Je li?"  
2 Krajišnik: "Sad zamisli."  
3 Karadžić: "Je li Kecmanović? Nije?"  
4 Krajišnik: "Ha, Kecmanović. E nije Kecmanović. Nije bogami. Ovo je  
5 dobar, iz domaćinskog kraja. Znaš kako su oni. Kecmanović je građansko dete. Ti  
6 znaš da od njega ne more biti pravi Srbin, k'o što je ovo."  
7 Karadžić: "Da, da."  
8 Krajišnik: "Gospodin Neđo Miljanović."  
9 Karadžić: "A, Neđo Miljanović."  
10 Krajišnik: "Evo, pozdravlja, jest."  
11 Karadžić: "Ma njemu... Koliko njemu fali? Malo ili puno?"  
12 Krajišnik: "Mogu ti reći, samo dlaka mu fali."  
13 Karadžić: "Da bude dobar."  
14 Krajišnik: "Najgore što mu za dlaku. Da, one velike ja ne uzimam, ne  
15 počinjem posao."  
16 Karadžić: "A-ha, dobro."  
17 Krajišnik: "Njemu dlaka."  
18 Karadžić: "Pozdravi ga. Hajde neka. Nek' nam pomogne da se osamostali  
19 onaj studio u Banjaluci, majku mu."  
20 Krajišnik: "E mogu ti reći, ovaj, ono što on sad radi, vidim ja, Vi ovi  
21 pravi Srbi ni blizu njega ne možete."  
22 Karadžić: "Je li radi mudro?"  
23 Krajišnik: "E bogami, sve mudro i odlično. Dobro ima ovo sad. Ima ove  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 neke zakašnjele Srbe. Malo mora bit', znaš."

2 To je paragraf koji me interesuje. Molim Vas, možete li nam protumačiti  
3 ovaj paragraf i možete li nam reći ko je gospodin Kecmanović?

4 O: Gospodin Kecmanović je jedan komunistički profesor sveučilišta koji  
5 je nakon odlaska profesora Koljevića došao u Predsjedništvo Bosne i Hercegovine  
6 *lege artis*, jer je bio na izborima treći na rang listi u srpskoj kategoriji. Bio  
7 je kratko član Predsjedništva, a zatim preko Pala otišao u Beograd. Nisu ga  
8 smatrali dobrim Srbinom, ne zato što je on građansko dijete, nego što se nije  
9 uključio u SDS nego je bio u partiji reformista. A Kecmanović se nije uključio u  
10 SDS jer je li... imao lične ambicije da bude lider bosanskih Srba, u čemu nije  
11 uspio ni kasnije kada je otišao u Beograd.

12 Druga stvar koja je važna u ovom dijalogu jeste da je u kancelariji  
13 gospodina Krajišnika bio tadašnji direktor Televizije Bosne i Hercegovine u  
14 Sarajevu. Ta poruka da on treba što bolje da pripremi banjalučki studio jeste da  
15 od zajedničke imovine uzme što više i preseli u Banjaluku, kako bi sutra  
16 televizija na Banjaluc... u Banjaluci bila moćna da odgovori svom zadatku.

17 Za mene je ovo bio šokantan podatak, da je direktor zajedničke  
18 televizije tako bio prislan sa rukovodiocima SDS-a, čime se može danas, sa  
19 distance, objasniti moć koju je SDS imao u svojoj propagandi preko elektronskih

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 medija, a ti mediji su u Bosni najznačajniji. I ja, na primjer, kao jedan od  
2 vodećih političara u toj zemlji, također predsjednik jedne vladajuće stranke i  
3 član Predsjedništva, nikada nisam dobio mogućnost da na toj televiziji  
4 obrazložim naš politički program. Ja sam na toj televiziji mogao sudjelovati  
5 samo u nekim zajedničkim emisijama.

6 P: Skrenuo bih Vam pažnju na jedan drugi deo paragrafa. Na 4. stranici  
7 engleske verzije, otprilike tri četvrtine pri dnu, gospodin Karadžić govori:  
8 "Da. Pola sata. Da li slušaš Grubača, koji je spovac najgore vrste? Oni su  
9 najgore izdajice. Njih uopšte ništa drugo nije briga. Njih je briga što  
10 petokraka još postoji, znaš."

11 Krajišnik: "Pa to su idioti, bolan."

12 "Kući zapaljeno." I tu imamo pauzu. Da li vidite ovaj deo na koji Vas  
13 upućujem, gospodine Kljuiću?

14 O: Da.

15 P: Najpre, recite nam ko je gospodin Grubač i zašto za njega kažu da je  
16 on jedan od najvećih izdajica?

17 O: Grubač je bio jedan od dva zastupnika druge nacionalne srpske  
18 partije, Srpskog pokreta obrane, čiji je predsjednik u Beogradu Vuk Drašković.  
19 Zato što su imali samo dva zastupnika, a SDS 72, SDS je smatrao da oni moraju  
20 slijepo slušati direktive SDS-a. A oni to nisu radili, ali ne iz motiva da su

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 oni željeli mir ili multinacionalnu Bosnu i Hercegovinu, nego ih nekih  
2 separatnih, pa između ostalog da se kapa Jugoslavenske narodne armije što prije  
3 skine petokraka. I zato ih ova dvojica optužuju da su oni budale, da gledaju  
4 samo svoj interes i tako dalje.

5 P: Pređimo na sledeći presretnuti razgovor. To je broj 30406. Datum je  
6 4. septembar 1991. godine - razgovor između gospodina Krajišnika i gospodina  
7 Karadžića. Molim da pogledate na trenutak taj presretnuti razgovor, gospodine  
8 Kljuiću i recite mi kada ste spremni da nastavimo.

9 O: Ja sam spreman.

10 P: U redu. Pročitaću Vam dva paragrafa, gospodine Kljuiću. Prvi je pri  
11 dnu 1. stranice engleske verzije, a odnosi se na događaje iz srpskog sela  
12 Kravica. Pročitaću Vam:

13 Karadžić: "Da li znate da je pucano?"

14 Krajišnik: "Čuo sam. Dvojica mrtvih, je l'?"

15 Karadžić: "Trojica. Ja mislim da je treći mrtav, a dvojica teško  
16 ranjenih."

17 Krajišnik: "Muslimani sve?"

18 Karadžić: "Muslimani sve, ali oni su napali srpsko selo Kravicu."

19 Krajišnik: "Ma ne znam da li je to tačno. Znaš šta sam ja jutros rekao.  
20 Molim te."

21 Karadžić: "Da."

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Krajišnik: "Zvao me Čengiće."

2 Karadžić: "Ja?"

3 Sad ću preskočiti jedan deo, pa prelazim na 2. stranicu engleske  
4 verzije, nekih pet redova dalje. Krajišnik kaže: "Ne, ne, ne. Tako da sam i Viti  
5 rekao da on svakako ode tamo, da se pojavi kod ljudi jer ljudi naši su, znaš, da  
6 se uznemire; 'oće vojsku, 'oće svašta, znaš."

7 Karadžić: "Da. Vojska je krenula iz Tuzle."

8 Krajišnik: "Ja. Tako da je... joj neka ide u..." - zatim je pauza -  
9 "Danas mi moramo biti jasni."

10 Karadžić: "Jasni ćemo, evo šta vodi... čemu vodi Vaša politika."

11 Krajišnik: "Jeste."

12 Karadžić: "Vidite li čemu ovo vodi i znate li da ćete i Vi u tome svem  
13 nestati?"

14 Krajišnik: "Jeste."

15 Karadžić: "Nestat ćete, čovječe! Nestat će i nas dosta, ali vas će  
16 potpuno nestat'."

17 Krajišnik: "Ma ne, treba reći 'Nestaćemo svi, obadvoje', znaš?"

18 Karadžić: "Jeste."

19 Krajišnik: "To namerno treba reći."

20 Karadžić: "Jeste."

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Krajišnik: "Tako to treba."

2 Karadžić: "Da."

3 Krajišnik: "Tako da to treba ublaž..." - pa pauza - "zaoštriti. Ne."

4 Tu je kraj pasusa koji me interesuje. Moje prvo pitanje: možete li nam  
5 vrlo kratko reći šta se desilo u selu Kravica, koliko je Vama poznato? A onda  
6 ćemo preći na drugi pasus.

7 O: Riječ je o jednom incidentu u kojem su Muslimani imali tri mrtva i  
8 dva teško ranjena, a optužba je bila da su oni napali to srpsko selo. U svim  
9 takvim situacijama, Srbi su odmah tražili da dođe Jugoslavenska narodna armija,  
10 kao ona je njihov garant mira i tako dalje. A ustvari, kad bi došla armija, onda  
11 bi oni imali tu apsolutnu vlast.

12 Kad je riječ o ovom zašto Karadžiću i Krajišniku ne odgovara da ide  
13 Čengić tamo - Čengić je u to doba potpredsjednik SDA - jer svaka mješovita  
14 komisija mogla bi doć' do istinitih informacija, pa bi možda mogla izvesti  
15 zaključak ko je kriv u tom incidentu. Najzad, mi smo jučer slušali prijetnju  
16 Karadžića u Parlamentu Bosne i Hercegovine, datu dva mjeseca poslije. On nikada  
17 nije krio te svoje prijetnje da će, ukoliko ne bude tako i tako, neko nestati.  
18 Ovdje možda, u ovom dijalogu, se vidi sva razlika između Karadžića i Krajišnika.  
19 Krajišnik, kao mudriji, kaže da bi veći efekat bio ako se kaže da će svi

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nestat'. Međutim, Karadžić je imao svoj način javnog istupanja. On je smatrao da  
2 podiže svoj autoritet, da sebi daje veliku važnost, ako bude on taj koji će  
3 predviđat' sudbinu pojedinih naroda u Bosni i Hercegovini.

4 P: A da li se u ovom presretnutom razgovoru vide bliski radni odnosi  
5 između gospodina Karadžića i gospodina Krajišnika?

6 O: Da.

7 P: Pređimo na sledeći presretnuti razgovor.

8 G. HARMON: [simultani prevod] Sledeći razgovor je 30656. Ja neću  
9 gospodin Kljuića pitati ništa posebno u vezi s ovime. Imamo dovoljno podataka za  
10 prepoznavanje imena. Ne, oprostite. Samo da pogledam. Tako da molim da pređemo  
11 na sledeći o kojem bih želeo da postavimo pitanja. To je zapravo 30821.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je od 6. decembra 1991.?

13 G. HARMON: [simultani prevod] Da, 6. decembra 1991.

14 P: Molim, gospodine Kljuiću, da pogledate dakle taj... Da li pred sobom  
15 imate presretnuti razgovor od 6. decembra 1991.?

16 O: Imam.

17 P: Ovo je prilično dug presretnuti razgovor. Ja ću Vam postaviti pitanje  
18 u vezi s nečime što je na 2. stranici engleske verzije i zatim ide dalje na 3.  
19 stranicu. Da li ste spremni, gospodine Kljuiću?

20 O: Yes.

21 P: Počitaću Vam deo. Dakle, to je u engleskoj verziji, pri vrhu 2.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stranice i stoji sledeće: Karadžić: "Dopustio mi je da kažem šta ja mislim o  
2 tome. Ja sam rekao da to ne dolazi u obzir. Ja sam rekao da ne dolazi u obzir,  
3 da mi smatramo da to ne treba, da je ovo jedan vrlo osetljiv balans, jedna vrlo  
4 osetljiva ravnoteža koju smo mi sačuvali, mi smo je sačuvali, i da bi dolazak  
5 bilo kakve strane vojne sile u Bosnu i Hercegovinu koja spada u Jugoslaviju bio  
6 poremećaj balansa. Pa onda ti je, ovaj, mi se nameste ova dvojica, božanstveno  
7 mi se nameste."

8 Krajišnik: "Ja."

9 Karadžić: "Počnu da pljuju po Srbiji. Počnu da... Oni kažu da njima  
10 trebaju, ovaj, posmatrači vojni i uopšte strane sile ovde jer je Bosna puna  
11 vojske i da se ta vojska ne može ničim neutralisati, osim snagama Ujedinjenih  
12 nacija, da oni nipošto neće prihvatiti da Bosna ostane u užoj Jugoslaviji."

13 Krajišnik: "Obojica?"

14 Karadžić: "Da, da. I takve stvari, znaš. Ja onda kad... Sad drugi krug,  
15 ja ponovo imam pravo da govorim, ja kažem: 'Ja sam zahvalan gospodinu  
16 Mahmutčehajiću i gospodinu Kljuiću.'"

17 Krajišnik: "A njih dvojica bila?"

18 Karadžić: Da, da. "Gospodinu Mahmutčehajiću i gospodinu Kljuiću, što su  
19 otvoreno rekli, zašto oni trebaju snage Ujedinjenih nacija. To je ono što sam ja  
20 već Vama rekao u Beogradu. Oni žele snage Ujedinjenih nacija da se konfrontiraju  
21 sa Jugoslovenskom narodnom armijom i da nju neutrališu pomoću Ujedinjenih  
22 nacija. Žele da pomoću trupa Ujedinjenih nacija rešavaju..."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Krajišnik: "Ja."

2 Karadžić: "... rešavaju političku... političku krizu. Da. I da njihovo  
3 prisustvo utiče na rešavanje političke krize. Jednom rečju, sva naša... sve naše  
4 strepnje i naše sumnje su se obistinile i sada na najočitiji način vidite zašto  
5 srpska strana to ne može prihvatiti. Ma zavukao sam im ga do bubrega. I onaj je  
6 onaj Marek Goulding rekao: 'Gospodo, Vi imate neopravdano velika očekivanja od  
7 prisustva Ujedinjenih snaga... Ujedinjenih nacija, a i Vi gospodine Karadžiću  
8 imate neopravdano velika strahovanja, jer ovo što je rečeno - Ujedinjene nacije  
9 neće raditi. One bi bilo tu samo u prisustvu nenaoružanih posmatrača, ali ako se  
10 vi svi saglasite...' I tako, znaš. Ja sam rekao da mi ne možemo da se saglasimo  
11 jer to može da bude okidač za početak građanskog rata i međuetničkih i  
12 međuverških sukoba i da to je velika odgovornost na Ujedinjenim nacijama, a da  
13 je ovo Jugoslavija i da tu jugoslovenska armija pod... pod... čuva red zajedno  
14 sa našim Ministarstvom unutrašnjih poslova i tako, znaš. Prosto sam ih ga  
15 zavukao. Oni su... Onda je onaj pljuvao po Srbiji i tako dalje. Kljuić."

16 Krajišnik kaže: "Da."

17 To je paragraf koji me interesuje. Dakle, to je presretnuti razgovor od  
18 06.12.1991.

19 SVEDOK: [simultani prevod] Mogu li odgovoriti?

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, možete odgovoriti na pitanje.

21 O: U to doba se završavaju ratne operacije u Hrvatskoj. Ostaje status  
22 quo, 40% teritorije su osvojili srpski pobunjenici i u Sarajevu će bit' za... za  
23 20 dana od ovog razgovora, potpisan mir koji je imao privremeni karakter od tri  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 godine. Sva jugoslavenska armija koja je povučena iz Slovenije i Hrvatske  
2 dovedena je u Bosnu. Zatim su došli rezervni korpusi iz Crne Gore i Srbije,  
3 paravojne formacije i dobrovoljci. U takvoj konstelaciji, Bosna je bila  
4 okupirana i nije bilo moguće voditi normalne političke pregovore sa SDS-om.  
5 Jedino ono što smo mi zaista mogli tražiti jeste da dođu prvo snage Ujedinjenih  
6 naroda, kao preventiva, a pošto Ujedinjeni narodi dolaze samo ako postoji  
7 konsenzus i nije bilo konsenzusa jer Karadžić i njegovi nisu htjeli da prihvate  
8 snage Ujedinjenih naroda. Drugo, mi smo tražili promatrače. Dakle, nenaoružane  
9 promatrače Ujedinjenih naroda, vjerujući da kad ti ljudi dođu i vide stanje na  
10 terenu, da će moći jasno izvijestiti Ujedinjene narode o našoj poziciji.  
11 Međutim, Karadžić ništa nije prihvatao osim Jugoslavenske narodne armije.

12           Za nas Hrvate i golemu većinu Muslimana, ta armija je potpuno  
13 kompromitirana i morati znate da je prije toga ona počinila zločine u Dubrovniku  
14 i Vukovaru i drugim dijelovima Hrvatske i narod je imao punu odbojnost prema toj  
15 vojsci koja je izgubila onaj jugoslavenski smisao pod Josipom Brozom, a to je da  
16 je narodna i multinacionalna. I ta armija je bila isključivo sastavljena od  
17 rukovodećeg kadra Srba i Crnogoraca. Za primjer, 24. decembra iste godine, u  
18 Predsjedništvo Bosne i Hercegovine doći će najviša delegacija Jugoslavenske  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 narodne armije, predvođena ministrom obrane, Veljkom Kadijevićem. U sastavu od  
2 14 vodećih generala, bio je samo jedan slovenski admiral, Brovet, a nije biti  
3 nijedan Hrvat, niti jedan Musliman.

4 Tada sam upitao Kadijevića: "Kako vi mislite da Hrvati - jer ja sam bio  
5 lider Hrvata - prihvate tu armiju, a niste našli za shodno u ovim razgovorima da  
6 nam predstavite bar jednog Hrvata visokog oficira u JNA?" On je brutalno  
7 odgovorio da će armiju svi slušati. Dakle, naši napori za mirovno rješenje krize  
8 bili su da dođu snage Ujedinjenih naroda ili bar promatrači, a odgovor ste čuli  
9 u ovom razgovoru.

10 PREVODILAC: Mikrofon za tužitelja.

11 G. HARMON: [simultani prevod]

12 P: Sada bih Vam skrenuo pažnju na razgovor koji je nešto kasnije. To je  
13 pod oznakom KID 30911. To je razgovor od 1. januara 1992., a radi se o razgovoru  
14 gospodina Krajišnika i gospodina Karadžića. Počinje riječima: "Hej, šta ima?",  
15 odnosno: Hej, šta radiš?" Čini mi se da je sljedeće što piše doslovni prijevod.  
16 Dakle, 30911. Pogledajte ga, gospodine Kljuiću, pa ću Vas onda uputiti na jedan  
17 odlomak, na dio pred kraj samog razgovora.

18 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, onaj dio na koji Vama skrećem  
19 pažnju počinje na 5-oj stranici i drugi na 6-oj. Gospodine Kljuiću, ja Vam mogu  
20 pročitati taj dio. To je dio koji govori o puštanju tigrova.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SVEDOK: Ja sam spreman za dijalog.

2 G. HARMON: [simultani prevod]

3 P: Pročitat ću Vam, dakle, dio koji počinje u prijevodu na engleskom na  
4 vrhu 5-e stranice. Radovan Karadžić kaže: "On je kao 'Kao da smo svi isti, ovo i  
5 ono, suverena i nezavisna Bosna.' Sad otvoreno se govori 'suverena i nezavisna  
6 Bosna'. Hoće li on dođe neko da mu poruši Sarajevo?"

7 Krajišnik: "Ja."

8 Karadžić: "Stvarno nije normalan, jebo te Bog. On sad otvoreno govori  
9 'suverena i nezavisna Bosna'."

10 Krajišnik: "Ja."

11 Karadžić: "Znaš to?"

12 Krajišnik: "Ja."

13 Karadžić: "Do nedavno je bilo... Nek' on ide u pičku materinu. Mi ćemo  
14 pustiti ove naše tigrove, pa nek' rade svoj posao."

15 Krajišnik: "Ne, ne vidi kol'ko je to bezobrazno."

16 Karadžić: "Jebo te Bog, ja drž... držimo mi srpski narod pod vodom  
17 godinu dana, zbog njegovih budalaština ga držimo pod vodom. Šta ću? Neću više  
18 nikog da držim, niti mogu da ga držim."

19 Krajišnik: "Ne, on... al' kad on kaže 'nećemo', nije to nezavisna. To  
20 nije, kaže, država. To je suverena. Da bude ravnopravna u razgovorima. Sad kaže  
21 nezavisna, majku mu. On je stvarno... oni su ljudi. Luda je Europa koja može  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mislit da će to bit tako. To je bolan nemoguće, to. Ja mislim da nema čovjeka  
2 koji bi to mogao okrenut da to sada bude tako."

3 Karadžić: "Nema tu, nema tu."

4 Krajišnik: "Nema. To su..." - zatim imamo jednu nepoznatu riječ -  
5 "bolan."

6 Karadžić: "Nema govora. Nego mi treba da pustimo ljude. Ne treba da ih  
7 zajebavamo."

8 Krajišnik: "Ne moramo ih pustit'. Nema govora. Uradit će oni to sami,  
9 htio ne htio."

10 Karadžić: "Pa kažem, ne možeš ih više sprječavati."

11 Krajišnik: "Kak'i. Pa šta znaš to? 'Pa stvarno ja naciju cijenim Vas  
12 Jugoslovenima, znaš.' Nešto oni počeli. I oni imaju neke fiks ideje, ali dobro,  
13 ja sam to blago rekao. Znaš, kao, eto sada hoće da ja pomognem one u Skupštini  
14 izbore, da su oni konstitutivni narod."

15 Karadžić: "Ja."

16 I dalje neću čitati iz ovog konkretnog odlomka.

17 Možete li nam iznijeti svoje komentare u vezi s ovim odlomkom? Izvolite,  
18 gospodine Kljuiću.

19 O: Kako je situacija bila sve teža za građane Bosne i Hercegovine,  
20 posebno nesrbe, zbog stalnog vojnog povećavanja efektivna, paralelnog pritiska  
21 preko medija i incidentnih situacija na terenu, te svega onoga što smo vidjeli  
22 da se događalo u Hrvatskoj, kao i svjedoka od mladića koji su tijekom rata u  
23 Hrvatskoj bježali iz Jugoslavenske narodne armije, te ponašanja rukovodstva SDS-

24

25

26

27

28

29

30

1 a, sve je bilo manje izgleda da Bosna i Hercegovina kao država ostane u bilo  
2 kakvoj vezi sa Miloševićem i Beogradom.

3 Tvrđim da nije bilo na početku ideje da se izmjesti Bosne iz  
4 Jugoslavije, ali da su oni svojim nasiljem, zloupotrebom vojske, sve učinili da  
5 mi ne možemo biti u nikakvoj zajednici sa Beogradom. Zbog toga je linija naših  
6 zahtjeva išla od starta da Bosna i Hercegovina bude jednako ravnopravna kao sve  
7 druge republike bivše Jugoslavije, pa na kraju do zahtjeva za nezavisnost, kao  
8 što su to imale Slovenija i Hrvatska.

9 Da bi dab... dobili podršku građana za tu ideju, mi smo organizirali  
10 referendum pod vrlo teškim uvjetima, ali kao što Vam je poznato, preko 64%  
11 građana je podržalo nezavisnost Bosne i Hercegovine. Ovo što se može zaključiti  
12 u dijalogu između Krajišnika i Karadžića jeste da njih nije zanimala nikakva  
13 ravnopravnost u Bosni i Hercegovini.

14 P: Kada vidimo ovu rečenu gospodina Karadžića "pustit ćemo naše tigrove  
15 da obave posao", kako nju tumačite?

16 O: Pa to je klasična metoda prisile koju su oni radili jer su imali  
17 naoružane snage, bilo da su one pripadale jugoslavenskoj armiji, paravojnim  
18 formacijama izvan Bosne i Hercegovine ili paravojnim snagama u Bosni i  
19 Hercegovini. Ti ljudi, u nekom nacionalnom zanosu, htjeli su da riješe pitanje u  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Bosni i Hercegovini, naravno oružjem, i taj njihov zahtjev i ta želja bila je  
2 bez ikakvog dijaloga ili mirnog razgovora. Nego zahvaljujući prednosti koju su  
3 imali u naoružanju, oni su smatrali da oni to mogu vrlo brzo riješiti. Taj  
4 podatak da ti vukovi sjede i čekaju, bio je veliki Karadžićev argument u  
5 raspravama. Na primjer: "Šta vi mislite? Pa dokle ćemo mi s vama razgovarati? Pa  
6 je ne mogu više da trpim nalete vukova koji hoće sami da riješe to!"

7 I to samo govori da tadašnje srpsko rukovodstvo nije imalo nikakvih ni  
8 obaveza ni želja da vodi političke razgovore, nego je pod prijetnjom silom  
9 postavljalo ultimatum. Ja osobno, kao tadašnji prvak Hrvata, nikada nisam ni  
10 pomislio da bih mogao prihvatiti te ultimatum, pogotovo što je hrvatski narod u  
11 Jugoslaviji imao ogromnu žrtvu mnogo prije agresije. Ali ono što je bilo u  
12 Hrvatskoj 1991. godine je govorilo šta bi nas bosanske Hrvate, kao najmanju  
13 nacionalnu skupinu u Bosni i Hercegovini, čekalo ako ti tigrovi počnu da  
14 obavljaju svoju zadaću.

15 P: Sada bismo prešli na jedan drugi odlomak u ovom konkretnom razgovoru.  
16 On se u engleskom tekstu nalazi na dnu 6-e stranice. Gospodine Kljuiću, ja ću  
17 Vam to pročitati.

18 Momčilo Krajišnik kaže: "Moramo iskoristiti prvu priliku da mu kažemo da  
19 se igra s vatrom i to ćemo reći jasno, da se igraju s vatrom."

20 Karadžić: "Nećemo to reći njemu u kontestu, to ćemo mi u javnosti reći,  
21 a njemu..."

22 Krajišnik: "Ja, u javnosti. To sam mislio."

23 Karadžić: "A njemu u kontestu treba reći druge stvari."  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Krajišnik: "Da, da. I to je jasno. A jebem mu mater, dobro."

2 I to je kraj tog odlomka koji sam htio pročitati. Možete li Vi iznijeti  
3 svoj komentar u vezi s ovim dijelom teksta, gospodine Kljuiću? Vidite li ga i  
4 možete li nešto o njemu reći?

5 O: U daljnjem razvoju događaja, mi smo se počeli pripremat' za  
6 nezavisnost. Nije to u Bosni bila samo vojna agresija, nego su u Beogradu  
7 tiskali ogromne količine novaca i u to doba je bilo moderno da se s građanima  
8 trguje devizna moneta. Recimo, specijalne jedinice ljudi - švercera - su  
9 dobivale novac iz Beograda i kupovale njemačke marke i dolare od građana. U  
10 Hrvatskoj je već zaustavljen jugoslavenski dinar, u Sloveniji prije toga. I sad  
11 mi, jer nam odnose zadnja bogatstva iz države, želimo da i Bosna i Hercegovina  
12 dobije svoju monetu. I to je povod da Karadžić ponovi svoje prijetnje jer valjda  
13 je on mislio da mi trebamo uvijek imat' beogradsku monetu, a da je oni štampaju,  
14 a da mi radimo za te pare.

15 P: Da li ovaj odlomak odražava blisku suradnju gospodina Karadžića i  
16 gospodina Krajišnika?

17 O: Svakako. Nažalost, meni je jako žao što sam čuo ovo da je gospodin  
18 Krajišnik bio vulgarniji od Karadžića koji je inače bio vulgaran po svom načinu  
19 izražavanja.

20 P: Pogledajmo sada sljedeći presretnuti razgovor. Časni Sude -

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, prije nego što to  
22 učinite, ja bih na zapisnik primijetio da kada ste prešli na sljedeće paragrafe  
23 u zadnjem razgovoru, da ste prešli sa razgovora KID 30911 na KID 30985.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Ja sam to učinio, časni Sude, namjerno,  
2 zato što mi je vrijeme ograničeno i mogu samo -

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali inače ljudi bi mogli  
4 pomisliti... Znete, imali smo problema pri pronalasku 6. stranice, a izgledalo  
5 je da se završava na 5. stranici.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Da, časni Sude. Sljedeći je dva  
7 razdjelnika dalje. To je pod oznakom KID 31022 /u engleskom transkriptu:  
8 "31023"/.

9 Datum je januar 1992., a radi se o razgovoru gospodina Krajišnika i  
10 gospodina Karadžića. Gospodine Stewart, ja ću pričekati Vaš signal da mi kažete  
11 da ste pronašli, pa ću onda vidjeti -

12 G. STEWART: [simultani prevod] Samo trenutak, časni Sude. Samo januar?  
13 Možete li mi kazati prve riječi koje su?

14 G. HARMON: [simultani prevod] Počinje riječima: "Šta radiš, doktore?"

15 PREVODITELJ: Napomena prevoditelja - 31023.

16 G. HARMON: [simultani prevod]

17 P: Dakle, gospodine Kljuiću, vidite li Vi taj presretnuti razgovor? Ja  
18 Vas molim, prvo pogledajte razgovor u cijelosti.

19 G. HARMON: [simultani prevod] Izgleda da je došlo do greške u  
20 transkriptu. Tu piše "21023". Možda sam ja krivo rekao. A taj razgovor je  
21 zaveden pod brojem 31023, tako da bi bilo dobro da se ispravi zapisnik.

22 P: Gospodine Kljuiću, recite mi kada završite. Dakle, dio na koji bih  
23 Vam skrenuo pažnju se, barem na engleskom, nalazi na 2. stranici, negdje oko

24

25

26

27

28

29

30

1 trećine stranice. Piše: Krajišnik: "Dole iz opštine Novog... Novi Sarajevo, Novo  
2 Sarajevo."

3 Karadžić: "Da."

4 Krajišnik: "Mora se sa Prljicom, ja i ti i on i njih dvojica sjesti.  
5 Kažu ima malo problema dole, a to nam je važna opština."

6 Karadžić: "Ma normalno. I Prljica, mislim da on je ovako vrlo pametan,  
7 dobro nastupa, ali ne, ne fata."

8 Možete li Vi komentirati ovaj kratki odlomak koji sam Vam pročitao?

9 O: Ovo govori da su Karadžić/Krajišnik imali uvid u sve stvari na  
10 terenu, a s obzirom na datum, pitanje općine Novo Sarajevo je jako važno jer na  
11 tom jednom dijelu kod Pofalića, grad je najuži - ustvari radi se o nekoliko  
12 stotina metara - a sa jedne od strana je tu i velika, najveća kasarna u Bosni i  
13 Hercegovini u kojoj je tada bilo smješteno mnogo vojnika.

14 Naime, Novo Sarajevo je za SDS bio/sic/ jako važno, jer u njihovim  
15 planovima da presijeku grad, bila je najvažnija ta točka oko Pofalića, između  
16 rijeke Miljacke i Pofalića. To je zračne linije maksimalno 300 metara.

17 Kasnije, poslije ovog razgovora, u dva navrata nastat će barikadiranje  
18 grada, podizanje tenzija i opća mobilizacija građana, što je ustvari bila  
19 generalna proba pred agresiju i procjena da li se može Sarajevo presjeći tu kod  
20 Pofalića.

21 Osim toga što su oni probali svoje snage, i građani Sarajeva su bili  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 svjesni važnosti te točke u gradu, pa je pripremljena obrana i bez obzira na  
2 velike poteškoće, oni nisu uspjeli presjeći grad na ta dva dijela u kojem bi  
3 stari dio grada sa državnim institucijama, Predsjedništvom, Skupštinom i Vladom,  
4 bio odsječen.

5 P: Hvala Vam, gospodine Kljuiću.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Vidim koliko je sati, časni Sude, i mislim  
7 da bi bilo vrijeme.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo poslužiteljice, molim Vas  
9 ispratite gospodina Kljuića iz sudnice, ali nakon što ga zamolim da se vrati u  
10 ovu istu sudnicu sutra u 9 sati ujutro i nakon što mu još jedanput ponovim  
11 uputu: dakle, gospodine Kljuiću, ni s kim ne smijete razgovarati o sadržaju  
12 svojega iskaza, bilo do sada datog ili onog kojeg tek treba dati. Hvala.

13 [Svedok se povlači]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, koliko vremena mislite  
15 da Vam još treba za ispitivanje svjedoka? Naravno, ja znam da smo imali jako  
16 puno tehničkih problema, da je gospodin Kljuić možda stigao kasno i da su  
17 njegovi stoga komentari zapisani prilično kasno. No Vi ste u više navrata rekli  
18 da se gospodin Kljuić mora vratiti kući u četvrtak.

19 G. HARMON: [simultani prevod] Bojim se da je nerealistično, iskreno  
20 govoreći, očekivati da... Mislim da se mora vratiti. Dakle, mislim da ja ne mogu  
21 s njim razgovarati. S toga ne mogu govoriti o rasporedu.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa zbog toga pitam.

23 G. HARMON: [simultani prevod] Ja ću vjerojatno imati još sat vremena,  
24 mislim. Mislim da moram proći ove razgovore. Ja sam izvršio odabir i mislim da

25

26

27

28

29

30



1 mogu završiti za otprilike sat vremena ili nešto malo dulje, ovisno o tome  
2 koliko ih budemo obrađivali.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako imamo, dakle, još jedan sat,  
4 općenito govoreći, to znači dva dana, znači 8 do 9 sati u običajenim  
5 okolnostima. Gledam i Obranu, što će mi reći; 60% od 9 sati je otprilike 6 sati,  
6 ali ja mogu zamisliti da kod ovoga svjedoka uobičajeni balans ne bi... da se  
7 Obrana zapravo s time ne bi složila kod ovoga svjedoka. No ako kažete da se  
8 gospodin Kljuić mora vratiti u četvrtak, to znači on više nije na raspolaganju u  
9 četvrtak ili možda da može otići kasnije popodne toga dana.

10 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, problem je što ja s njime ne  
11 mogu razgovarati.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali budući da ste više puta rekli  
13 četvrtak, mislim da... Naravno, mi ćemo se raspitati kod Ureda za žrtve i za  
14 svjedoke da vidimo da li on nama stoji na raspolaganju još uvijek u četvrtak  
15 ujutro, odnosno kakvi su njegovi planovi, kakav je njegov raspored.

16 I onda, gospodine Stewart, imate li Vi ikakvu predodžbu u vezi s dvije  
17 stvari. Prvo, hoćete li moći početi s unakrsnim ispitivanjem? A drugo, koliko  
18 vremena će to trajati?

19 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja svakako mogu početi s  
20 unakrsnim ispitivanjem. Što se tiče vremena, pa ja ću nastojati biti u  
21 uobičajenom okviru, ali to je još rano. Ja bih samo iznio jedan konkretan  
22 zahtjev, časni Sude. Ja se pitam da li bi mi se sada, odnosno danas popodne,  
23 moglo reći hoće li gospodin Kljuić svjedočiti u četvrtak ili će otići kući, zato  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 što to jako djeluje na naše planiranje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to je prva stvar koja nam je na  
3 dnevnom redu. Mi ćemo, dakle, provjeriti u Uredu za žrtve i svjedoke kada, dakle  
4 u koliko sati, gospodin Kljuić više nije na raspolaganju u četvrtak - da li je  
5 to čitavoga dana ili nešto kasnije u toku dana - pa ćemo Vas obavijestiti što je  
6 moguće prije. Naime, ako on neće biti ovdje u četvrtak ujutro, onda svakako  
7 nećemo završiti sa njegovim iskazom u cijelosti jer pretpostavljam da Vi nećete  
8 moći raditi tri sata.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Pa za to uopće nema šanse, časni Sude, i  
10 značajno bi zapravo bilo različito da se na najbolji način koristi vrijeme i to  
11 ću moći ukoliko budem odmah znao.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, upravo tako.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, bilo bi također dobro da se  
14 gospodina Kljuića obavijesti da ukoliko odlazi u četvrtak, da će vjerojatno  
15 morati doći još jedanput. Vjerojatno će se od njega tražiti da se, dakle, vrati,  
16 tako da može vidjeti može li napraviti promjene u svoj rasporedu i ostati ovoga  
17 tjedna, možda do kraja.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Da vidimo koje bi bilo najbolje  
19 rješenje.

20 I to je prva stvar koju moramo učiniti, naime stupiti u kontakt sa  
21 Službom za žrtve i svjedoke, a oni će obavijestiti strane u postupku što je  
22 moguće prije.

23 Sada prekidamo s radom i nastavljamo sutra ujutro u 9 sati.

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

25 ... Sednica završena u 13.50h.

26 Nastavak zakazan za sredu,

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

29.09.2004. u 9.00h.

petak, 06.04.1945.

Predmet br. IT-00-39-X

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.